



**DOCUMENT
DE
DIVULGATION SCIENTIFIQUE DU
DEPARTEMENT DE LANGUES ETRANGERES**



Atelier de divulgation scientifique

18 novembre 2016

Objectifs du DDS

L'objectif de ce document est de mettre en relief les résultats des recherches scientifiques des enseignants-chercheurs du Département de Langues Étrangères de l'ENS de Maroua.

Il est absolument fondamental que, dans un cadre universitaire, les enseignants soient informés des contenus des travaux de recherche de leurs collègues; et que les fruits de ces recherches puissent irriguer et animer constamment la formation des étudiants du Département.

Le présent DDS a été présenté lors de l'Atelier de divulgation scientifique organisé à l'occasion des journées pédagogiques et culturelles du Département, qui se sont tenues les 18 et 19 novembre 2016.

Au cours de cet atelier, les étudiants et enseignants du Département de Langues Étrangères ont été sensibilisés sur la nécessité de lire et de citer souvent les enseignants-chercheurs camerounais.

Dr Moukouti Onguedou Georges

Chef de Département

DOCUMENT DE DIVULGATION SCIENTIFIQUE

SOMMAIRE

	page		page
1. Présentation du Département	4	Dr Hatolong Boho Zacharie	56
2. Liste des enseignants	5	Dr Mazoua Megni Tchio Vicky	64
3. Publications scientifiques		Dr Kuitche Talé Gilles	66
Ouvrage collectif	7	Mlle Mankongo mbagtou Sonia	74
Dr Mekontso Paul	10	M. Donfack Sounna Anicet C.	76
M. Ali Alhadji Mahamat	16	Mme Ngo Mbeb Clémentine	78
M. Nkouda Valentin	19	M. Develeme	80
Dr Mikaila Sali	22	M. Hamadou Aminou	82
Dr Ahmadou Sardawna	24	Mme Habiba Dalailou	84
Dr Mohamadou Souaïbou	26		
Dr Amadou Mohamadou	28		
M. Abdoul Azize	30		
M. Abbo Souleymanou	32		
M. Nama Didier Dieudonné	34		
Dr Tidjon Djambong Ghislaine	37		
M. Yaouba Dairou	40		
Dr Moukouti Onguedou Georges	42		
Dr Bouba Kidakou Antoine	50		

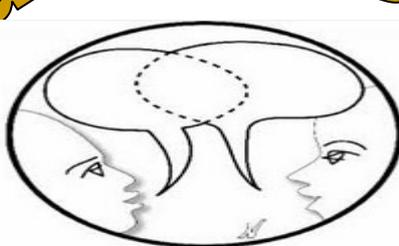
1- Présentation du Département de Langues Etrangères

Le département de Langues Étrangères de l'ENS de Maroua s'occupe principalement de la formation glottodidactique et pédagogique des élèves-professeurs de langues étrangères, employés comme enseignants dans les établissements secondaires du Cameroun.

une fenêtre
sur
le monde



Département de langues étrangères



أنا أتكلم العربية
Parlo italiano
Ich spreche Deutsch
我说中国话
Wǒ shuō zhōngguó huà
Hablo español

Enseignants du département

Unité d'Allemand

Dr Mekontso Paul (Chef d'Unité)

M. Ali Alhadji Mahamat

M. Boutche Jean Pierre

M. Nkouda Sogui Romuald Valentin

Unité d'Arabe

Dr Mikaila Sali (Chef d'Unité)

Dr Ahmadou Sardawna

Dr Mohamadou Souaibou

M. Amadou Mohamadou

M. Abdoul Azize

Unité de Chinois

M. Nama Didier

Dr Tidjong Ghislaine (lectrice)

Coopérants chinois

Unité d'Espagnol

Dr Moukouti Onguedou Georges

(Chef de Département)

Dr Aminou Mohamadou

Dr Bouba Kidakou Antoine

Dr Hatolong Boho Zacharie

M. Yaouba Dairou (chef d'Unité)

Unité d'Italien

Dr Bikitik Matthias Hyppolite

Dr Mazoua Megni Tchio Vicky

Dr Kuitche Talé Gilles



2– Publications scientifiques



Les enseignants-chercheurs du Département de Langues Étrangères de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua (Cameroun), en collaboration avec leurs pairs de l'Université de Yaoundé I (Cameroun) et de l'Université Pontificia de Comillas à Madrid (Espagne), réfléchissent ici sur le thème L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques. D'emblée, ce thème se veut fédérateur dans la mesure où toute discipline repose sur sa propre didactique. Chaque auteur s'inscrit dans une perspective critique et aborde la thématique selon sa sensibilité et en rapport avec son domaine d'enseignement.

Sommaire

Chapitre I: L'enseignement de l'Allemand au secondaire _____ 5

1.1. Kommunikativ-funktionale Grammatik: ein didaktisch-methodischer Beitrag zur gebrauchtorientierten Vermittlung des Konjunktivs

Jean Pierre Boutché, Université de Maroua (Cameroon) & University of Bayreuth (Germany) _____ 7

1.2. Hermeneutik als didaktisches Verfahren im kamerunischen Deutschunterricht.

Paul Mekontso, Pädagogische Hochschule der Universität Maroua 25

Chapitre II: L'enseignement de l'Arabe comme langue étrangère 33

2.1. Analyse du Programme de la Littérature ; Cas du Cycle I de la Filière Arabe de l'Ecole Normale Supérieure de l'Université de Maroua (Cameroun)

Ahmadou Sardawna, Université Maroua _____ 35

2.2. Méthodes D'enseignement De Langue Arabe (Textes Littéraires)

Abbo Souleymanou, Université de Maroua _____ 51

2.3. L'enseignement de la langue arabe dans les écoles franco-arabes de la ville de Maroua: un exemple de déphasage entre les supports didactiques et les faits

Abdoul Azize, Université de Maroua _____ 65

Chapitre III : L'enseignement de l'Espagnol _____ 77

3.1. Enseñar la literatura en un aula de español/lengua extranjera en el segundo ciclo: estrategias para la adquisición de competencias literarias _____

Antoine Boubou Kidakou, Université de Maroua _____ 79

3.2. Problemática de la enseñanza de textos históricos en la secundaria en Camerún: lectura posmoderna y comparada de la Revolución Mexicana y Cubana

Moukouti Onguedou Georges, Universidad de Maroua (Camerún) _ 97

3.3. El léxico dramático en los diccionarios: el teatro como hecho cultural y lingüístico

Pilar Úcar Ventura, Universidad Pontificia Comillas _____ 111

- 3.4. ¿Qué español enseñar como lengua extranjera? Perspectivas teóricas y metodológicas**
Zacharie Hatolong Boho, Escuela Normal Superior / Universidad de Maroua 123
- 3.5. La enseñanza de la fraseología: un método para integrar la cultura en el aula de E/LE**
Yaouba Dairou, Universidad de Maroua (Cameroun) _____ 147
- 3.6. Comprender la literatura hispanoamericana: un imperativo pedagógico para el despegue de África**
Ondoa Edzengte Damas, Université de Yaoundé I _____ 161

Chapitre IV : L'enseignement de l'Italien _____ 179

- 4.1. Insegnamento delle lingue straniere in contesti marginali: come aumentare la quantità di input**
Gilles Kuitche T., Università di Maroua _____ 181
- 4.2. L'insegnamento della cultura per sviluppare le abilità di comunicazione interculturale: una proposta per le classi d'italiano LS in Camerun**
Bikitik Hypolite Mathias, Université de Maroua _____ 193

Dr MEKONTSO Paul

paulmekontso@yahoo.fr

Chargé de Cours,



CV

Paul Mekontso est né au Cameroun. Il a commencé les études d'Allemand à l'Université de Yaoundé au Cameroun; études qu'il a poursuivies dans les universités allemandes de Saarbrücken, Bayreuth et Berlin Humboldt (Doctorat- Ph.D) à l'aide des bourses du DAAD. Après ses études à l'ENS de Yaoundé, il a enseigné dans le secondaire et après les études doctorales, dans les universités de Yaoundé I et de Douala comme vacataire. Il est actuellement Chargé de Cours à L'Ecole Normale Supérieure de l'Université de Maroua et prépare une habilitation sous la direction du professeur Michael Hofmann de l'Université de Paderborn.

Champs de recherche :

- Deutsche Literatur des 18. bis zum 20. Jahrhundert;
- Komparatistik;
- Deutsch- afrikanische Beziehungen;
- Didaktik des Deutschen als Fremdsprache.

Ouvrages du Dr Mekontso

1



73 pages

Édition:

Optimus Mostafa
Verlag

Langue

Allemand

Année

Die vorliegende Arbeit demonstriert in vergleichender Perspektive die Bedeutung vormoderner bzw. irrationeller Werte (Fluch, Aberglaube, Mythen, Hexen und Naturheiler versus Arzt, Fetischismus) bei der drohenden Erfahrung des globalisierenden Prozesses der Modernisierung bei Theodor Fontane und schwarzafrikanischen Dichtern der Neuzeit. Sie bringen Lösungen, wo die Errungenschaften der zivilisatorischen Moderne allein nicht wirken können.

Ouvrages du Dr Mekontso

2



358 pages

Édition:

Ibidem-Verlag

Langue

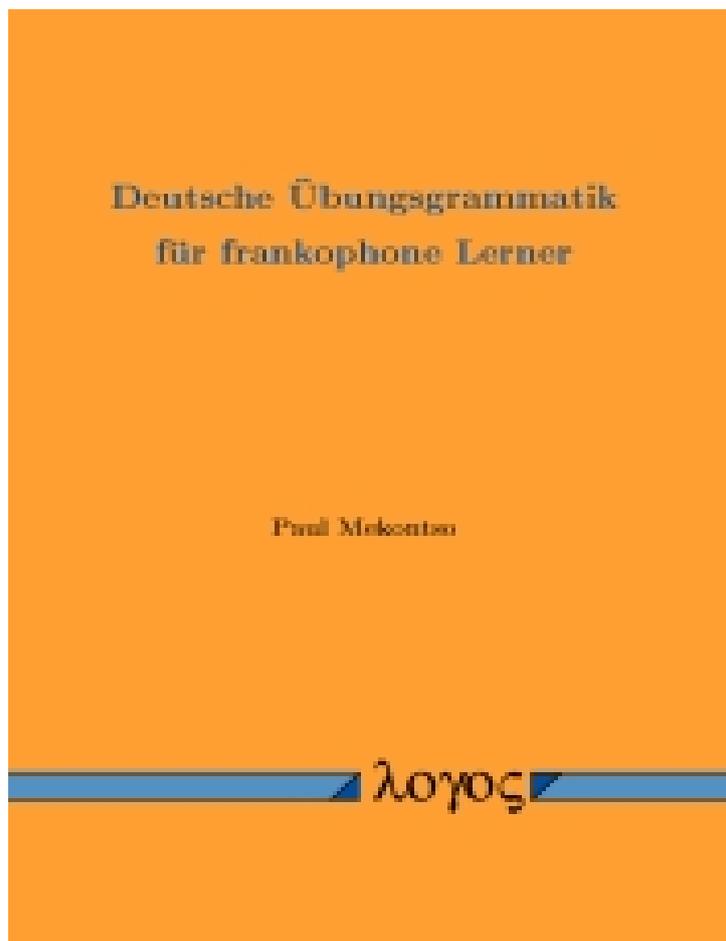
Allemand

Année

2015

Paul Mekontso behandelt in vergleichender Perspektive die Erfahrung der Modernisierung und die daraus resultierenden Spannungen anhand von Werken des deutschen Dichters Theodor Fontane aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und des senegalesischen Dichters Abdoulaye Sadj' aus den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts, die in beiden Kontexten Epochen uneingeschränkter Vorherrschaft der Modernisierung sind. War die Erfahrung in beiden Kontexten gleich? Hat Europa, das im Zuge der Kolonisierung Afrika in den Modernisierungsprozess mithineingezogen hat, aus afrikanischer Sicht noch die Position eines Vorbilds und Lehrers? Welche Schwierigkeiten bereitete die Modernisierung? . . .

3



358 pages

Édition:

Logos-Verlag

Langue

Allemand

Année

2015

Deutsche Übungsgrammatik für frankophone Lerner

travers ce livre qui met un accent particulier sur les exercices et l'aspect communicatif, les apprenants peuvent constituer ou reconstituer leurs connaissances. L'auteur développe des stratégies et astuces devant leur permettre d'acquérir avec aisance les structures grammaticales et de communiquer en Allemand. Il élucide ces structures à l'aide du français, visant à rendre les Apprenants conscients des différences qui existent entre les structures de L'Allemand et du Français. Il va des structures simples aux structures complexes.

Ouvrages du Dr Mekontso

4



228 pages

Édition:

grin-Verlag

Langue

Allemand

Année

2016

Glossar zu den "Ihr und Wir"-Lehrwerken:

Skript aus dem Jahr 2016 im Fachbereich Deutsch - Deutsch als Fremdsprache / Zweitsprache, Sprache: Deutsch, Abstract: Dieses Werk soll als Glossar bei der Arbeit mit den Lehrwerken der Reihe "Ihr und Wir" (plus) dienen. Es behandelt das Vokabular der Lehrbücher von der ersten Einheit des "Ihr und Wir Plus I" bis zur letzten Einheit von "Ihr und Wir Plus IV." Es soll dabei Anfängern ebenso wie Fortgeschrittenen helfen, Ihr Vokabular zu verbessern und zu erweitern und sich auf die späteren Lektionen vorzubereiten. -- Voici un glossaire des manuels "Ihr und Wir" (plus) qui vous aidera certainement à exploiter de façon efficiente ces manuels. ...

Aufsätze in Auswahl

- Zur Erweckung von toten Helden. Über Theodor Fontanes preußische und Abdoulaye Sadjis afrikanische Lieder. Literatur als psychodynamischer Abwehrmechanismus. In: *Comparatio. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*. Hg. v. Linda Simonis u.a. Heidelberg 2012. S. 339- 349
- Theodor Fontane und Afrika. Das Afrika- Bild im Werk von Theodor Fontane. *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*. 22. Jahrgang, Heft 1(43). Bukarest 2013. S.9- 21
- Heimatgefühl und Zivilisierung im afrikanischen Kolonialkontext. Anmerkungen zur deutschen Heimatkolonial- und afrikanischen Kolonialliteratur. In: *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015*
- Freiheitsgedanke im aufklärerischen und kolonialen Kontext. Eine vergleichende Untersuchung zu Theodor Fontanes „Vor dem Sturm“ und Abdoulaye Sadjis „Tounka“. In: *Mélanges pour le professeur Maxime Pierre Meto'o Etoua*. Hg. v. Sosthène Atenké (im Druck)
- Das Regionallehrwerk „Ihr und Wir Plus III“ im Globalisierungskontext. Innovative Aspekte. In: *Zielsprache Deutsch. Eine internationale Zeitschrift für Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache* (im Druck)
- Hermeneutik als didaktisches Verfahren im kamerunischen Deutschunterricht. In: *L'Enseignement des Langues Etrangères au Cameroun. Méthodes et Pratiques*. Hg. v. Antoine Bouba Kidakou und Georges Moukouti. Madrid 2016
- Die Problematik der Erbschaft in Friedrich Schillers „Räubern“ und in der afrikanischen Literatur (in Vorbereitung)
- Konzepte gesellschaftlicher Veränderung in Friedrich Schillers „Räubern“ (eingereicht).
- Kunst, Politik und Macht. Untersuchung zu Günter Grass' Erzählung „Treffen in Telgte“ (in Vorbereitung).

M. Ali Alhadji Mahamat

herrali@ yahoo.fr

Assistant

Allemand



CV

Fiche bio-bibliographique

Ali Alhadji Mahamat est un ancien étudiant du département d'études germaniques de la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines (FALSH) à l'Université de Yaoundé I, de l'École Normale Supérieure de Yaoundé et de l'Université de la Sarre à Sarrebruck. Titulaire d'une licence, d'une maîtrise, d'un DIPES II (spécialité langues étrangères, option Allemand) et d'un DEA de littérature allemande, ancien boursier de l'Office Allemand d'Échanges Universitaires (DAAD) et actuellement boursier de la Fondation Allemande pour la Recherche (DFG), il finalise une thèse de doctorat en littérature comparée au sein du groupe de recherche «Globalization and Literature : Representations, Transformations, Interventions» (DFG Graduiertenkolleg 1733 « Funktionen des Literarischen in Prozessen der Globalisierung ») à l'Université de Munich. Ses travaux de recherche portent sur la littérature allemande contemporaine, la littérature germano-arabe et les littératures de migration en Allemagne et en France.

Domaines de recherche:

- Littérature allemande
- Littérature générale et comparée

Sociétés savantes

- German Studies Association (GSA)
- Deutsche Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (DGAVL)

Participations aux conférences et séminaires récents

1. -« *Blindfolded Tourism and Arabness: Jusuf Naoum's Radical Orality* », communication à la 40e conférence annuelle de la *German Studies Association (GSA)*, San Diego, CA, 29 Septembre-02 Octobre 2016.
2. -« *Roots/Routes: Rafik Schami, Amin Maalouf et la question de l'identité* », 21e congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC/ICLA), Vienne, 21-27 Juillet 2016.
3. -« *Against Classification: Cross-Dressing as a Major Challenge to Binaristic Thinking* », LMU-UC Berkeley Workshop for Research in the Humanities, Theories of Culture, Munich, 14-15 Juillet 2016.
4. -« *Lesungen, die keine sind: Zu Rafik Schamis orientalischen Erzählauftritten* », conférence internationale « *Grenzüberschreitungen: Migration und Literatur aus der Perspektive der Literatursoziologie* », Vienne, 20-21 Juin 2016.
5. -« *Entre oralité et écriture: Littérature germano-arabe et quête de légitimité dans le champ littéraire allemand* », 4e congrès du Réseau Européen d'Études Littéraires Comparées (REELC/ENCLS), Dublin et Galway, 24-28 Août 2015.
6. -« *Arab-German Authors Hunting for Recognition in the Contemporary German Literary Field: A Paratextual Analysis* », DAAD Oxford Postgraduate Summer School « *Culture in a Global Context* », Oxford, 7-11 Juillet 2015.
7. -« *Littérature-monde/Weltliteratur* » (avec Kirsten Kramer, Bielefeld), Workshop « *Welt-Komposita* », Munich, 30-31 Janvier 2015.
8. -« *Jusuf Naoums Kaffeehausgeschichten: ein neues Genre in der deutschen Literaturlandschaft?* », 12e congrès international des germanistes de Turquie (« *Migration und kulturelle Diversität* »), Kocaeli, 12-14 Mai 2014.
9. -« *David Harveys Cosmopolitanism and the Geographies of Freedom: a critical introduction* », Workshop « *Innovative Cartographies: Mapping in the Arts* », Copenhague, 21-22 Février 2014.
10. -Co-organisateur de la conférence internationale « *Writing (for) the Market - Narratives of Global Economy* », Munich, 25-27 Juin 2015.

- 1- « Jusuf Naoums Kaffeehausgeschichten: ein neues Genre in der deutschen Literaturlandschaft? », in: Metin Toprak, Ali Osman Öztürk (dir.): *Migration und kulturelle Diversität. Tagungsbeiträge des XII. Türkischen Internationalen Germanistik Kongresses. Bd. 1: Literatur- und Übersetzungswissenschaft*, Frankfurt a. M.: Lang 2015, pp. 147-158.
- 2- « Des littératures de ghetto? Quelques remarques à propos de la situation des "écrivains venus d'ailleurs" en Allemagne et en France », in: David Simo (dir.): *Pratiques herméneutiques interculturelles. Mélanges en hommage à Alioune Sow*, Yaoundé: Éditions CLE 2015, pp. 139-154.
- 3- « Enzensberger, Fanon, Nirumand: Zur "politischen Alphabetisierung" Deutschlands in den sechziger Jahren », in: *Kaliao. Revue pluridisciplinaire de l'École Normale Supérieure de Maroua (Cameroun), Série Lettres et Sciences Humaines*, 3.6 (2011), pp. 191-217.
- 4- En cours de publication: « Wider den Kulturenkampf. Goethe- und Canetti-Rezeption in Fawzi Boubias *Heidelberg-Marrakesch, einfach* ».

M. NKOUDA SOPGUI Romuald V.

nkoudavalentin@gmail.com

Assistant

Allemand



CV

Fiche bibliographique

Romuald Valentin Nkouda Sogui est enseignant-Chercheur de littérature et culture germaniques à l'Université de Maroua au Cameroun et plus précisément à l'Ecole Normale Supérieure de Maroua au Département de Langues Etrangères. Titulaire d'une Licence en Lettres trilingues (Français, Anglais, Allemand) à l'Université de Dschang et d'un Master II en Sciences du Langage, Littératures et Cultures, option Littérature et culture germaniques dans la même Université, il achève en ce moment sa thèse de doctorat en littérature générale et comparée sur les écritures de la diaspora africaine en Allemagne, en France et en Angleterre. Ses champs de recherche couvrent la littérature comparée Afrique-Europe, la communication interculturelle et la littérature de l'immigration. Actuellement, il mène des recherches sur la littérature allemande sur l'Afrique et plus exactement sur la littérature coloniale.

- 1- « Contact (inter)culturel et profanation du mythe identitaire : une lecture de « *Die Farbe meines Gesichts* » de Miriam Kwalanda et de « *Le Ventre de l'Atlantique* » de Fatou Diome », in *Revue Etudes et Recherches Philologiques - Série Langues Etrangères Appliquées*, n°11, Université de Pitesti, 2012, pp.237-248 (Téléchargeable sur : <http://scf-lsa.info/wp-content/uploads/2016/07/SCF-nr.11.2012-ft.pdf>).
- 2- « Langue française et pratiques d'évangélisation à l'Ouest-Cameroun : contact et transferts (inter)culturel », in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones « Le Religieux »*, n°4, 2012, pp.277-296 (En collaboration avec Michel Narcisse Ntedondjeu) (Téléchargeable sur : <http://www.editurajunimea.ro/wp-content/uploads/2012/08/Revue-Ro-4.pdf>).
- 3- « Kulturbegegnung und Differenzwahrnehmung. Zur Unmöglichkeit eines Kulturtransfers in Daniel Mepins «*Die Weissagung der Ahnen*» und Cheikh Hamidou Kane «*L'aventure ambiguë*», in *Comparatio. Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft*, Band 5-Heft1- 2013, pp. 157-172. (Lien : https://www.winterverlag.de/de/detail/t3699591/Comparatio_Bd_5_2013_Heft_1/).
- 4- « Exotismus, Selbstfindung und Machtlegitimierung am Beispiel der deutschen Kolonialliteratur zu Kamerun. Anmerkungen zu Franz Herwigs „*Heimat Kamerun*“ », in *Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur*, Band 39-Heft 2-2013, PP. 55-72. (Lien: https://www.winterverlag.de/de/detail/t3699595/Germanistische_Mitteilungen_Bd_39_2013_Heft_2/).
- 5- « *Verre cassé* d'Alain Mabanckou ou des livres dans un livre : de la pratique intertextuelle aux échanges interculturels », in *interculturel francophonies*, n° 25, juin-juillet 2014: Alain Mabanckou, ou la vocation cosmopolite, Alliance Française de Lecce, pp. 145-163 (En collaboration avec Guilioh Vokeng). (Lien: alliancefrlecce.xoom.it/virgiliowizard/interculturel-francophonies?).

- 6- « Zwischen Machtanspruch und Exklusion: Selbst- und Fremdbilder im kamerunischen Kontext », in *Studia Germanica Gedanensia* 30 Bild-Reflexion-Dialog. Interkulturelle Perspektiven in der Literatur und im Theater , Gdańsk 2014, Seiten 52-63. (Lien: http://fil.ug.edu.pl/sites/default/files/_nodes/strona-filologiczny/41546/files/ssg_30_end.pdf).
- 7- « Stratégies argumentatives du genre cyber-épistolaire: Rhétorique de l'arnaque et en(jeux) de faces », in *Multilinguales*, n° 4-2nd Semestre 2014, Université Abderahmane Mira - Bejaia -des Lettres et des Langues et du laboratoire LAILEMM, Algérie, pp. 72-97 (En collaboration avec Zacharie Hatolong). (Téléchargeable sur : <http://www.univ-bejaia.dz/documents/N4211.pdf>).
- 8- « De la rencontre adversative entre Blancs et Noirs aux enjeux de la compétence interculturelle chez les écrivains de la diaspora africaine en Allemagne: l'exemple de « *Unter die Deutschen gefallen* » de Chima Oji et de « *Les étrangers noirs africains* » de Hilaire Mbakop », in *Revista de Filologia Alemana*, Volume 23, 2015, Universidad de Complutense, Madrid, pp 135-151. (Lien : <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/48834/45569>).
- 9- « De la bipolarité spatiale comme expression du cosmopolitisme dans « *Ich bin ein Black Berliner* » de Jones Kwesi Evans et « *L'impasse* » de Daniel Biyaoula, in *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, Band 66, Heft 3. (en cours de publication).

Dr MIKAILA Sali

mikailasali2000@yahoo.fr

Chargé de Cours,
Arabe



CV

Formation

2005/2010: Doctorat 3ème cycle en Langue et Littérature arabes à la Faculté de la Da'wa Islamiya (Tripoli-Libye)

2004/2005: D.E.A en langue et littérature arabes à la Faculté de la da'wa Islamiya (Tripoli-Libye)

2000/2004 : Maîtrise en langue Arabe et études Islamiques à la Faculté de la da'wa Islamiya (Tripoli-Libye)

1999 : Baccalauréat Arabe institut secondaire Islamique de Maroua

Expériences professionnelles :

2008 / 2010, Assistant humanitaire à (O.I.M) Organisation Internationale de Migration (Tripoli)

Depuis décembre 2011, Assistant au Département de Langues Étrangères à l'École Normale Supérieure Maroua (Université de Maroua)

De 2013 à ce jour, Chef d'Unité Arabe au Département de Langues Étrangères

Membre du comité de la mise en place du programme arabe à la FLSH de l'Université de Maroua

Membre du comité de mise en place du campus commun (ENS Maroua et des ENS du Tchad)

Événements scientifiques

ANNEE	ORGANISATEURS
2000	Faculté de la Langue Arabe de l'Université Islamique de Médine (Arabie Saoudite)
2012	Séminaire de renforcement des capacités des Assistants organisé par l'Université de Maroua.
15-18 /12/2014	ISESCO, Centre Pédagogique Régional de l'ISESCO au Tchad (CPRIT) et ALESCO
04-06/11/2013	Association Maoulainine pour le développement et la culture à TIZNIT- MAROC
27-29/12/2014	Association Maoulainine pour le développement et la culture à TIZNIT- MAROC
16-18/05/2016	Université Roi Faïçal , Ndjamena- Tchad, et l'Institut Arabo-Africaine de Bamako

Articles publiés par Dr Mikaila sali

- Mikaila Sali, (2014). « Conformité entre discours et circonstances : Pour une amélioration du style propre aux échanges modernes entre écrivains, hommes de lettres et politiques », **Kaliao, Revue de l'École Normale Supérieure de Maroua**, vol. 6, num. 12, pp. 179-194.
- Mikaila Sali, (2014). « La relation entre le structuralisme et la déconstruction et leur impact sur la critique littéraire arabe », **al-iitizam / Alqalam University- Katsina / Nigéria**. Vol. 1 Num. 1, pp. 63-109.
- Mikaila Sali, (2015). « Déséquilibre technique et objectivité dans la littérature arabo-africaine : Etude critique des œuvres de quelques poètes camerounais » **Kaliao, Revue de l'École Normale Supérieure de Maroua**, hors série. num 5, pp. 29-44

Dr AHMADOU Sardawna

asardawna@yahoo.fr

Chargé de Cours,
Arabe



CV

Spécialité :

Littérature Africaine d'expression Arabe / Stylistique

Domaine de Recherche :

Rhétorique et Critique Littéraire

Etudes et formation

Février 2015	Université de Maroua	Doctorat Ph/D en Littérature Africaine d'Expression Arabe/ Stylistique
Juin 2004	Université Roi Fayçal/TCHAD Faculté de Langue Arabe	D.E.A (Langue Arabe)
Avril 2001	International University of Africa Khartoum SUDAN	Bachelor's Degree of Education (Arabic Language)
Avril 1996	Centre Islamique de Khartoum/ SUDAN	Diplôme Soudanais de fin des études Secondaires

Séminaires

Décembre 2014: Participation au Séminaire International de Langue Arabe, organisé par ISSESCO et ALESCO du 15 au 18 décembre à Ndjamena TCHAD.

Articles publiés par Dr Ahmadou Sardawna

- 1- Ahmadou S., 2014, « Les Difficultés Phonétiques de la Langue arabe chez l'Apprenant: cas des élèves du Collège Abou-daoud de la ville de Maroua (Cameroun) », *KALIAO*, Vol. 6 n°12
- 2- Ahmadou S., 2016, « Analyse du programme de la littérature; cas du Cycle I de la filière Arabe de l'École Normale Supérieure de Maroua, in G. Moukouti Onguedou & A. Boubou Kidakou, *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun. Méthodes et pratiques*.
- 3- Ahmadou S., « L'influence arabe sur la culture Peuhl au nord du Cameroun », *KALIAO*, n°5.

Articles à paraître

- 1- Ahmadou S., *Autour de la Littérature arabe et la Littérature africaine d'expression arabe, Étude comparée.*
- 2- Ahmadou S., *Influence de la Littérature Arabe sur la Poésie Peuhl au Nord- Cameroun: cas du poème de Modibo Ousmane koyderi.*

Dr Mohamadou Souaïbou

mohasoub@yahoo.fr

Chargé de Cours,
Arabe



CV

EDUCATIONAL BACKGROUND

- PHD - ARABIC LANGUAGE AND LITTEATURE - THE UNIVERSITY OF MAROUA - 2015
- MASTER DEGREE - ARABIC LANGUAGE- IIUM- KUALA LUMPUR, MALAYSIA 2003-2007
- INTERNATIONAL ENGLISH LANGUAGE TESTING SYSTEM- 6.0 BRITISH COUNCIL
KUALA LUMPUR. 1/ 2009
- ENGLISH LANGUAGE CERTIFICATE CELPAD -IIUM 2003
- BACHELOR DEGREE- ARABIC LANGUAGE- ISLAMIC UNIVERSITY (NIGER 1996-2000
- COMPUTER STUDIES CERTIFICATE- ISLAMIC UNIVERSITY (NIGER) 2000
- HIGH SCHOOL CERTIFICATE (ENGLISH, ARABIC AND ISLAMIC STUDIES)
EL-KANEMI COLLEGE (NIGERIA) 1991-1996
- FRENCH PRIMARY CERTIFICATE- ECOLE PUBLIQUE LOPERE 2 MAROUA (CAMEROON) 1985-1991

WORKING EXPERIENCE

- ANNUR CARAVAN PATIENT COORDINATOR- HOPITAL CENTRAL DE MAROUA- (CAMEROON) (ENGLISH-FULANI) 1994
- TEACHER (ARABIC LANGUAGE) MADRASSATUNNUR DOUALA, (CAMEROON) 2000-2003

Articles publiés par Dr Mohamadou Souaïbou

- INTERNATIONAL PATIENT COORDINATOR- (ARABIC-ENGLISH) - (KUALA LUMPUR)
- TRANSLATOR-GLENEAGLES INTAN MEDICAL CENTRE 2006
- TRANSLATOR AND INTERPRETATOR- EMBASSY OF LIBYA- KUALA LUMPUR, MALAYSIA.
2/2007 - 3/2009
- TEACHER (ARABIC AND ENGLISH) UTTAYAN SUKSA KRABI SCHOOL- THAILAND
4/2009
- LECTURER: (ARABIC) - THE UNIVERSITY OF MAROUA - (CAMEROON) 1/2//2010

RESEARCH DOMAINS

LINGUISTICS (GRAMMAR AND MORPHOLOGY)

TRANSLATION DOMAI

COMPARATIVE RESEARCH BETWEEN ARABIC AND FULFULDE.

RESEARCH ASSISTANT (IIUM) KUALA LUMPUR, MALAYSIA. 2004-2008

INTERNATIONAL FORUM

(IIUM, KUALA LUMPUR, MALAYSIA)

NEW METHODOLOGIES OF TEACHING ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE,
17/07/2014

Articles publiés par Dr Mohamadou Souaïbou

Mohamadou Souaïbou, 2014, "Studying Arabic language n Cameroon. Opportunities and challenges", KALIAO, vol. 7, art 3.

Dr AMADOU MOHAMADOU Babba

amadbabba@yahoo.fr

Assistant

Arabe



CV

Formation

2009, Doctorat 3^o Cycle en Langue et Civilisation Arabes,

Université de Dawa Tripoli (Lybie)

Superviseur: Pr. Mahdi Mifta Imberiche

Titre de la thèse: Impact culturel et civilisationnel de l'islam en Afrique

Centrale: le Cas du Cameroun.

Spécialité

Linguistique arabe

Domaines de recherche

- Langue et civilisation arabes

- Linguistique arabe

Articles publiés par Dr Amadou Mohamadou

- 1- Amadou Mohamadou B., 2015, « Les racines historiques de la civilisation arabe et sa propriété au Cameroun », KALIAO, n°5, pp.28-52
- 2- Amadou Mohamadou B., 2014, « Mouvements de l'enseignement arabe au Cameroun hier et aujourd'hui », Conseil International de la langue arabe (actes de colloque).

M. ABDOUL Azize

aziziyoun@yahoo.fr

Assistant

Arabe



CV

Formation

- Actuellement Dotorant à l'UFD Langue, Littérature et sciences du langage de l'Université de Maroua. Thèse en instance de soutenance.
- D.E.A en langue arabe, option rhétorique, Université Roi Faïçal de Ndjamenà Tchad, 2002.
- Licence en langue arabe, option rhétorique, Université Roi Faïçal de Ndjamenà Tchad, 2000.

Spécialité

Rhétorique et grammaire arabes

Domaines de recherche

Rhétorique arabe

Grammaire arabe

Linguistique arabe

Participation aux événements scientifiques

- Décembre 2014: Séminaire International de Langue Arabe, organisé par ISSESCO et ALESCO du 15 au 18 décembre à Ndjamenà TCHAD. Thème: " *L'investissement des nouvelles méthodes d'enseignement et des matériels didactiques pour l'enseignement de la langue arabe aux non arabophones*".
- Novembre 2015: Atelier sous-régional de Langue Arabe organisé par l'ISSESCO, le Ministère de l'éducation nationale du Tchad et Qatar Charity du 11 au 14 novembre à Ndjamenà Tchad. Thème: " *La rénovation des gestions administratives de l'orientation pédagogique dans le domaine de l'enseignement arabo-musulman*".

- 1- “La langue arabe dans la ville de Maroua: de l’usage religieux à l’usage littéraire”, *KALIAO* (Revue Pluridisciplinaire de l’École Normale Supérieure de l’Université de Maroua, série Lettres et Sciences humaines, Hors série. N°5, 2015. ISSN: 2073-9052, pp. 189- 217
- 2- “L’enseignement de la langue arabe dans les écoles franco-arabes de la ville de Maroua: un exemple de déphasage entre les supports didactiques et les faits de Arabe/LE” in Antoine Bouba kidakou et Georges Moukouti Onguedou (Dir): *L’enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques*, Madrid, Cultiva Libros, 2016, pp. 77- 88

M. ABBO Souleymanou

Abbo.lawana@yahoo.fr

Assistant

Arabe



CV

Formation

- Actuellement Dotorant à l'UFD Langues, Littératures et sciences du langage de l'Université de Maroua. Thèse en instance de soutenance

Master II Faculté des études Islamiques et de langue Arrabe, American Open 2011 University.

Master II, jurisprudence Faculté des études Islamiques et lettres Arabes, El Azhar 2011 University.

Licence : Faculté des études Islamiques et lettres Arabes, El Azhar University 2003

1999 Baccalauréat Littéraire : (Azh

Brevet d'études du premier cycle (Azhar)

1997

Br- evet d'études du premier cycle : Institut secondaire Islamic (Ngaoundéré) 1994

Spécialité

Rhétorique et grammaire arabes

Domaines de recherche

Rhétorique arabe

Grammaire arabe

Linguistique arabe

- 2011 Certificat d'appréciation Kuwait Office for Charity Project
- 2010 Introductions to Computer Applications (National Management Institute).Cairo Egypt.
- 2007 Certificate of Participation (Communication Skills) African Student Training Program Cairo University
- 2006 Certificate of Participation (Capacity Building On Leadership) African Student Training Program Cairo University.
- 2007 Certificat d'appréciation (Communication Skills) African Student Training Program Cairo University.
- 2007 Certificate D'appréciation African society (General Union of African Students).
- 2004 Certificat d'appréciation Cité Nasser.
- 2003 Certificat d'appréciation Union des Etudiants Camerounais en (R .A. E).

Articles publiés par M. Abbo souleymanou

- 1- "Problématique de la construction de la poésie arabe", *KALIAO (Revue Pluridisciplinaire de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua, série Lettres et Sciences humaines, Hors série. N°5, 2015, pp. 189- 217.*
- 2- "Méthodes d'enseignement de la Langue Arabe (Textes Littéraires) / LE" in Antoine Bouba kidakou et Georges Moukouti Onguedou (Dir): *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques, Madrid, Cultiva Libros, 2016, pp. 77- 88*

M. NAMA Didier Dieudonné

didier_nama@yahoo.fr

Assistant
Chinois



Ancien élève
ENS-MAROUA

CV

Formation

- (Actuellement) Doctorant à l'Université des langues et civilisations de Pékin (Chine)
- Master II en traduction et interprétariat Chinois-Anglais Université Normale de Zhejiang (Chine)
- Master II en enseignement international de la langue chinoise (Chine)
- Licence professionnelle d'enseignement de la Langue et de la culture chinoise Université de Maroua
- Maitrise en Sciences Politiques Université de Yaoundé II Cameroun
- Licence en histoire des relations internationales Université de Yaoundé I Cameroun

Expériences professionnelles

2012-2013: enseignant de chinois au Lycée Classique de NGaoundéré.

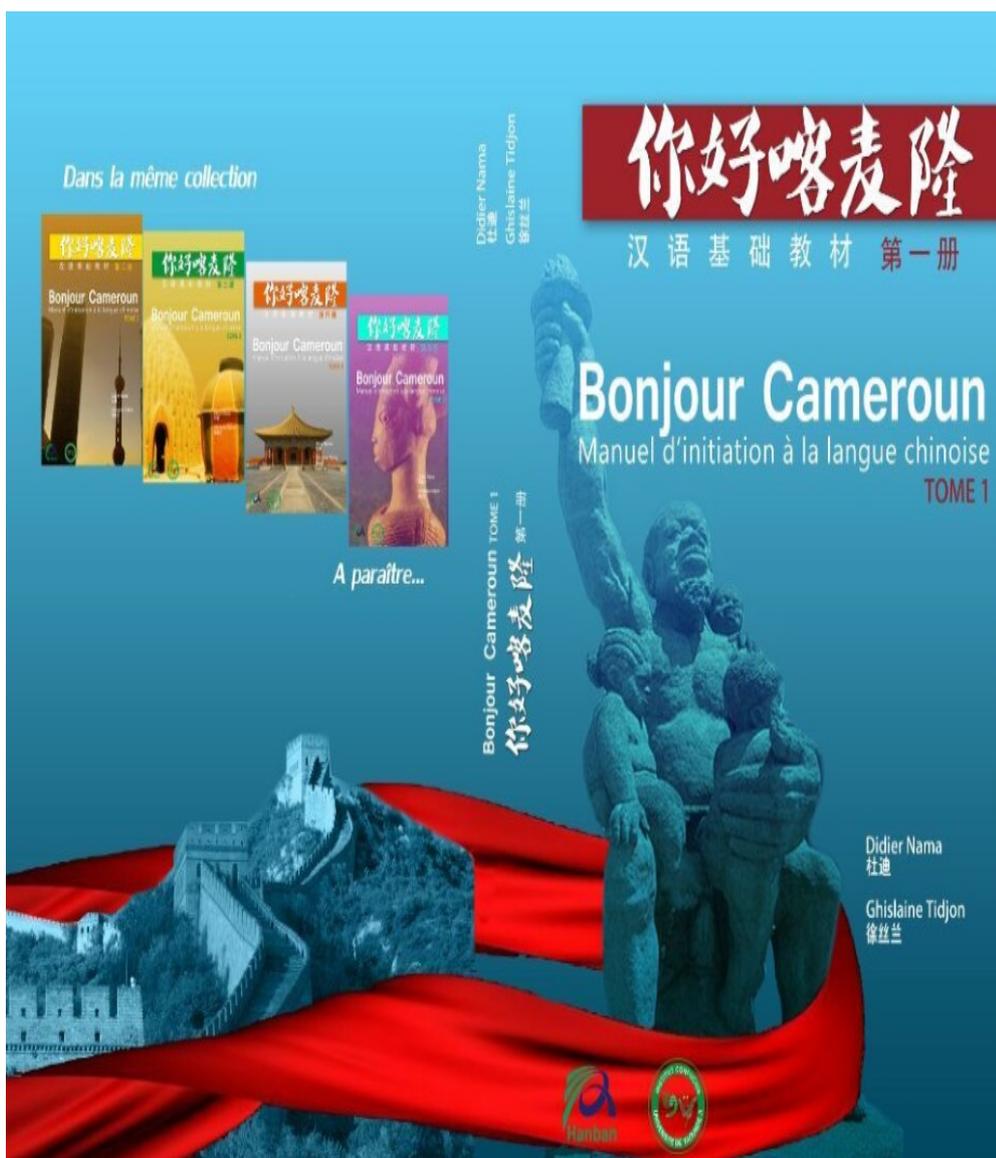
2014-2015: enseignant de chinois au Lycée Général Leclerc.

2013-2015: Traducteur à l'Institut de Recherches Sur l'Afrique de
L'Université Normale de Zhejiang.

2011-2013: Stagiaire a l'Office des Etudiants Etrangers de l'Université
Normale de Zhejiang.

Depuis 2014: Enseignant de langue chinoise et de traduction à l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua

Ouvrages publiés par M. Nama



Édition:

Afrédit

Langue

Chinois

Année

2015

Titre de la collectin de manuels: Bonjour le Cameroun / Manuel d'initiation à la langue chinoise

Tomes: 1 & 2 (4ème et 3ème)

Auteurs: Nama Didier & Tidjon Ghislaine

Articles de M. Nama (en cours de publication)

Nama D., “La rédaction des manuels d'enseignement du chinois adaptés à l'enseignement secondaire du Cameroun” Université Normale de Zhejiang .

Nama D., “Essai d'harmonisation du curriculum d'enseignement du chinois du Cameroun au curriculum International d'enseignement du chinois”, Université des langues et cultures de Pékin.

Nama D., “L'enseignement de la culture chinoise dans les programmes d'enseignement de la langue chinoise au secondaire. ” Université des langues et cultures de Pékin .

Distinctions honorifiques

- 2011 vainqueur de la compétition de speech des étudiants étrangers de l'Université Normale de Zhejiang
- 2012 vainqueur de la compétition provinciale de speech des nouveaux Étudiants (Chinois et étrangers) de la province du Zhejiang
- 2013 Major de la 4^{ème} promotion des enseignants internationaux de la langue Chinoise de l'Université Normale de Zhejiang. mémoire soutenu avec mention excellent et félicitations du Jury
- 2014 félicitations de la directrice des Instituts Confucius d'Afrique pour avoir été le premier africain à être admis au concours international des enseignants volontaires.

Dr TIDJON DJAMBONG ghislaine

ghislie2003@yahoo.fr

Lectrice
Chinois



CV

Formation

2013-2016 : Thèse de doctorat sur la traduction en français des *chengyu* dans les œuvres littéraires chinoises traduites, sous la direction du Professeur Cao Deming - Université des études internationales de Shanghai (En cours).

2011-2013 : Master en enseignement du chinois en tant que langue étrangère sous la direction du Professeur Sun Chunying intitulé *L'enseignement du chinois dans les écoles et lycées au Cameroun - État et perspectives*. - Université normale de Zhejiang.

2009-2011 : Études de la langue chinoise à l'université normale de Zhejiang.

2008-2009 : Formation en traduction anglais-français à l'ISTI de Yaoundé-Cameroun.

2003-2006 : Licence professionnelle en Relations publiques à l'École Supérieure des Sciences et Techniques de l'Information et de la Communication (ESSTIC) au Cameroun.

Juin 2003 : Baccalauréat général série Littérature et art (Lycée de Mendong, Yaoundé - Cameroun)

Expériences professionnelles

Depuis Février 2014 : Traductrice en Agence

Novembre 2014 - Janvier 2015 : Professeur de Français à l'université normale de Zhejiang (cours intensifs de français pour les étudiants de Master en Chinois langue étrangère).

Septembre 2012 – Février 2013 : Stage d'enseignante de chinois à l'école primaire internationale La gaiété (Travailler en collaboration avec les enseignants chinois, introduire et enseigner la culture chinoise aux élèves, identifier leurs difficultés de langue et trouver des méthodes d'enseignements appropriées).

2006-2008 : Chargée des Relations Presse assistante à THELI RP, Agence de Relations Publiques située à Yaoundé.

Domaines de recherches

- Langue chinoise
- Traduction des *chengyu*, expressions idiomatiques et proverbes chinois-français
- Traduction et culture
- Procédés et techniques de traduction

Interventions scientifiques

Colloque international L'intraduisible : les méandres de la traduction, 3-4 décembre 2015, Université d'Evry-Val d'Essonne, France.

Ouvrages publiés par Dr Tidjon Djambong



Édition:

Afrédit

Langue

Chinois

Année

2015

Titre de la collectin de manuels: Bonjour le Cameroun / Manuel d'initiation à la langue chinoise

Tomes: 1 & 2 (4ème et 3ème)

Auteurs: Nama Didier et Tidjon Ghislaine

M. YAOUBA Dairou

yaoubadairou@yahoo.fr

Assistant

Espagnol



CV

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

Institución: Universidad de Maroua (Camerún)

Facultad / Centro: Escuela Normal Superior

Categoría actual: profesor asociado

TÍTULOS ACADÉMICOS.

- Licenciado en lingüística española por la Universidad de Yaoundé I (Camerún) 2005.
- Diploma de profesor de E.L.E de la Enseñanza Secundaria 2006
- D.E.A en lingüística española por la Universidad de Yaoundé I (Camerún) 2009

MEMORIAS REDACTADAS Y DEFENDIDAS

- La concordancia del verbo con el sujeto colectivo en el español contemporáneo: aproximación descriptiva. 2006
- Estudio lingüístico del "portuñol" en la literatura de la frontera uruguayo-brasileña: caso de *Fronteras de Joaquim Coluna* de Saúl Ibargoyen Islas. 2009

CAMPOS PRINCIPALES DE DOCENCIA Y DE INVESTIGACIÓN

- Fraseología
- Lingüística general y española
- Gramática española
- Traducción
- Expresión oral

Artículos publicados por M. Yaouba Dairou

- 1- "La concordancia del verbo con el sustantivo colectivo: una cuestión de juicio" in *Kaliao*, núm. 7, pp.187-197
- 2- "El portuñol: hacia una clarificación del concepto" in *Archipiélago* núm. 74, pp.30-33
-¿Qué es el portuñol? In *Tinta Seca* núm. 115, pp. 33-36
- 3- "La enseñanza de la fraseología: un método para integrar la cultura en el aula de E/LE" in Antoine Boubakou y Georges Moukouti Onguedou (Dir): *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques*, Madrid, Cultiva Libros, 2016, pp. 159-172

Dr MOUKOUTI ONGUEDOU Georges

moukouti@yahoo.fr

Chargé de Cours
Espagnol



CV

Domaines de recherche

- Questions des identités en Amérique Hispanique ;
- Littérature chicana ;
- Littérature hispanique des États-Unis ;
- Roman d'enquête ;
- Roman autobiographique ;
- Littérature féministe ;
- Littérature d'immigration et d'exil ;
- Narco-littérature ;
- Littérature comparée ;
- Télénovela latino-américaine ;
- Didactique de l'E/LE.

Membre des associations scientifiques

1. HispaUSA (Asociación de Estudiosos sobre la población de origen hispano en Estados Unidos) depuis 2012.
2. IASA (International American Studies Association) depuis 2014.

Congrès et colloques scientifiques

1. Moukouti Onguedou, Georges (2014). "Exilio y representaciones patrióticas en *El año que viene estamos en Cuba* de Gustavo Pérez-Firmat" en *The American Mosaic: Immigration, Expatriation, Exile*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. May 8 & 9. Communication présentée le 08 de mai.
- 2..... (2014). "Edge and bridge: semiótica de la calle como espacio urbano insular y tercer espacio en *Calle Hoyt y La casa en Mango Street*" en IX Congreso Internacional de Literatura Chicana y Estudios Latinos: Cartografías urbanas y humanas. Oviedo: Universidad de Oviedo. 28-30 de mayo. Communication présentée le 30 de mai.

- 3..... (2016). "El espacio cultural palenquero o la africanidad (re) afirmada. Lectura semiótica y didáctica de *Un pedazo de África en Colombia* de Boniface Ofogo Nkama" en Colloque International de Libreville sur le thème "Mémoire(s) et identité(s) en question en Afrique subsaharienne et en Amérique Latine". Libreville: Universidad Omar Bongo. 28 & 29 de enero. Communication présentée le 29 de janvier.
- 4..... (2016). "El inmigrante hispano en la urbe neoyorquina: entre pesadilla y sueño americanos en la novela *Lucas Guevara* (2001) y la telenovela *Una Maid en Manhattan* (2011)" en V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO-5) sobre el tema "Haciendo sonar la experiencia. Posibilidades de la representación de la vivencia límite humana en la ficción (literatura, cine y teatro)". Olomouc: Universidad de Palaký de Olomouc. 6-8 de mayo. Communication présentée le 06 de mai.
- 5..... (2016). "Fracaso o éxito en las narraciones de inmigración hispana en Estados Unidos, ¿una cuestión de victimismo o de hispanomorfosis?" en X Congreso Internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos sobre el tema "Cultura y herencia hispana: construyendo una identidad". Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 30 de mayo - 1 de junio. Communication présentée le 31 de mai.

Notes de lecture par Dr Moukouti

1. Moukouti Onguédou, Georges (2010). "Luis Leal: un hombre, una gran labor y una historia" en *Rendido Homenaje a Luis Leal (1907-2010): Ventana Abierta*. Vol. VIII. Números. 29-30 (otoño). California: Universidad Santa Bárbara.
- 2..... (2015). "Explorando al Yo corpiano en *Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories* en *Colección Camino Real*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Instituto Benjamín Franklin.

Ouvrages du Dr Moukouti (Dir.)

240 pages

Édition:

Cultiva Libros

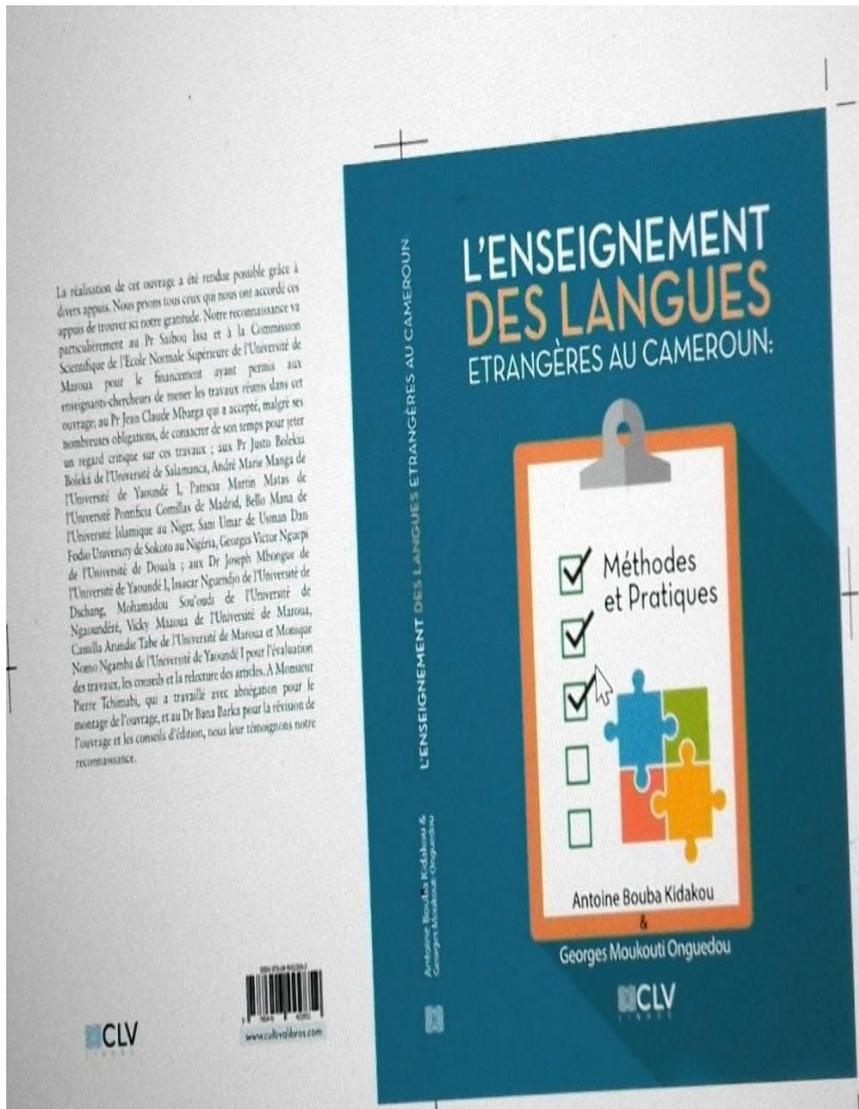
Langue

Allemand, espagnol,
italien, français

Année

2016

1



Les enseignants-chercheurs du Département de Langues Étrangères de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua (Cameroun), en collaboration avec leurs pairs de l'Université de Yaoundé I (Cameroun) et de l'Université Pontificia de Comillas à Madrid (Espagne), réfléchissent ici sur le thème L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques. D'emblée, ce thème se veut fédérateur dans la mesure où toute discipline repose sur sa propre didactique. Chaque auteur s'inscrit dans une perspective critique et aborde la thématique selon sa sensibilité et en rapport avec son domaine d'enseignement.

Ouvrages du Dr Moukouti



229 pages

Édition:

L'Harmattan

Langue

Espagnol,

Année

2016

Hispanoamérica : visión contemporánea tiene como propósito ofrecer una visión actualizada de Hispanoamérica como una entidad geográfica y sociocultural tanto compleja, como plural. Da cuenta de los tópicos cruciales capaces de permitir una mejor comprensión de la hispanoamericanidad hoy; echa una mirada inquisitoria al complejo acontecer sociopolítico hispanoamericano desde las independencias hasta la actualidad; ofrece una visión cartográfica de Hispanoamérica, con los datos específicos sobre la vida política, la economía, la sociedad, la geografía, el ecosistema y la cultura de cada una de las veinte entidades territoriales que, para las autores, constituyen la Nueva Hispanoamérica.

3



304 pages

Édition:

Editorial Académica
Española

Langue

espagnol,

Année

2011

Espacios-Personajes en Bendíceme Última, Nilda e Hija de la Fortuna : un acercamiento a la cultura hispana de los Estados Unidos

Esta investigación pretende facilitar la comprensión de las características esenciales de cada una de las tres novelas del corpus, para una posible interpretación de la realidad sociocultural de los hispanos de los Estados Unidos. Partiendo de esta interrelación espacios - personajes, el estudio resalta algunas relaciones que ambas categorías textuales mantienen entre sí, y proporciona al mismo tiempo informaciones que permitan saber de dónde vienen los hispanos de los relatos, cómo y dónde viven, cómo se mueven y qué buscan en sus actuaciones. Se pone de manifiesto un modo de ser y hacer, de ver el mundo, de saber, de vivir y esperar de estos hispanos cuya presencia tarda en legitimarse en Estados Unidos.

Artículos publicados por Dr Moukouti

1. Moukouti Onguédou, Georges (2010). "Formas de exclusión del hispano en EE.UU.: lectura semiótica de *Bendíceme, Última y Nilda*" en *Politeia. Revista del Pensamiento Político*. /Nº51/Año 5/Diciembre. Sinaloa: Culiacán. www.revista.politeia.com. Págs. 39-45.
- 2..... (2010). "Heroísmo y suerte en *Hija de la fortuna*: análisis de las parejas actanciales" en *Acta Hispánica*. Tomo XV. Universidad de Szeged: Departamento de Estudios Hispánicos. Págs. 57-68.
- 3..... (2011). "Interacción espacios-personajes en *Nilda*: análisis de las parejas actanciales" en *Espéculo, Revista de Estudios Literarios*, Nº46 Noviembre - Febrero. Universidad Complutense de Madrid: Facultad de Ciencias de la Información. www.ucm.es/info/especulo/consejoe.html
- 4..... (2013). "¿Cómo incentivar y optimizar la enseñanza y el aprendizaje del E/LE en el nivel secundario a partir del propio docente?" en *Revista Didasc@lia: Didáctica y Educación*. Volumen IV. Número 2. Abril-Junio. Las Tunas: Universidad de Las Tunas. Publicación cooperada entre CEDUT-Las Tunas y CEdEG-Granma, CUBA. Págs. 153-162.
- 5..... (2013). "El portugués y la cultura lusófona: motivos para importarlos a Camerún" en *Revista Multidisciplinar Acadêmica Vozes dos Vales*. Nº 04 - Ano II - 10. Minas Gerais: UFVJM. www.ufvjm.edu.br/revistamultidisciplinar/files/2011/09/El-portugués-y-la-cultura-lusófona-motivos-para-importarlos-a-Camerún-CAMARÕES.pdf.
- 6..... (2013). "[In]flujo de las telenovelas latinoamericanas en Camerún: popularización, efectismo y corolarios" en *Kaliao: Revue pluridisciplinaire de l'École Normale Supérieure de Maroua*. Série Lettres et Sciences Humaines. Volume 5. Numéro 10. Juin. Págs. 149-158.
- 7..... (2013). "*Bless Me*, Última de Rudolfo Anaya: toques de un ideal de hombre chicano" en *Revista de Literatura Hispanoamericana*. Número 67. Julio-Diciembre. Universidad del Zulia: Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas. Págs. 50 - 64.
- 8..... (2014). "Entre racionalidad y espiritualidad en la tetralogía detectivesca de Rudolfo Anaya" en *Acta Hispánica*. Universidad de Szeged: Departamento de Estudios Hispánicos. Págs. 63-77.

- 9..... (2014). "Encuentro y desencuentro entre "Yo" y "You" en los Estados Unidos: entre anglosajonización e hispanización" en *Ventana Abierta. Revista latina de literatura, arte y cultura*. California: Universidad Santa Bárbara. Números 35-36-37-38. Noviembre. Págs. 246-250.
- 10..... (2015). "Exilio y representaciones patrióticas en *El año que viene estamos en Cuba* de Gustavo Pérez-Firmat" en *Romanica Olomucensia*. Volumen 27. Número 2. Universidad Palacky de Olomouc: Facultad de Filosofía. Págs. 271-280.
11. Moukouti Onguédou, Georges & Eveng, Cécile Caroline (2015). "Afrodita de Isabel Allende y Comment cuisiner son mari à l'africaine de Calixthe Beyala: del arte culinario al arte sexual" en *Revista de Literatura Hispanoamericana*. Número 71. Julio- diciembre. Universidad del Zulia: Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas. Págs. 91 - 100.
12. Moukouti Onguédou, Georges (2016). "Edge and bridge: semiótica de la calle como espacio urbano insular y tercer espacio en *Calle Hoyt* y *La casa en Mango Street*" en *Biblioteca Benjamin Franklin*. Universidad de Alcalá: Instituto Benjamín Franklin. Págs. 57- 64.
- 13..... (2016). "Problemática de la enseñanza de textos históricos en la secundaria en Camerún: lectura posmoderna y comparada de la Revolución Mexicana y Cubana" en *L'enseignement des Langues Etrangères au Cameroun: Méthodes et Pratiques*. Madrid: Cultiva Libros. Págs. 109-121.
- 14..... (2016). "El espacio cultural palenquero o la africanidad (re) afirmada. Lectura semiótica y didáctica de *Un pedazo de África en Colombia* de Boniface Ofogo Nkama" en Avome Mba, Gisèle y otros. *Mémoire(s) et Identité(s) en Afrique et en Amérique latine*. Actes du colloque international organisé par le Centre de Recherches Afro -Hispaniques (C.R.A. H. I.). Libreville: Editions Oudjat. Págs. 269-286.
- 15..... (2016). "Multiculturalismo y educación intercultural: análisis comparativo de cuatro autobiografías de minoría étnica en Estados Unidos" en *Intercambios*. Lleida: Universidad de Lleida. **(En cours de publication)**.

- 16..... (2016). "El "hyphen" y sus planteamientos identitarios entre los hispanounidenses" en *Ventana Abierta. Revista latina de literatura, arte y cultura*. California: Universidad Santa Bárbara. **(En cours de publication)**.

Dr BOUBA KIDAKOU Antoine

kidakou@yahoo.fr

Chargé de Cours

Espagnol



CV

Formation

Doctorat en Philologie Hispanique (UNED, Madrid)

Spécialisations et domaines de recherche

- Littérature espagnole
- Littérature de voyages
- Littérature féminine
- Littérature africaine en langue espagnole
- Méthodologie de la recherche et bibliographie
- Didactique de l'Espagnol Langue étrangère

Autres

- PLEG
- Ancien Inspecteur de Pédagogie

Participation aux événements scientifiques

- 1 : Du 05 au 08 octobre 2010. Université de Alcalá de Henares (Madrid) II^e Congrès International d'Etudes Littéraires Hispano-africaines
2. Congrès International Afroeuropéen sur les cultures et les identités organisé à Cádiz (Espagne) du 28 au 30 septembre 2011.
3. Symposium international sur l'esclavage, le métissage et l'abolitionisme : horizons culturels, tenu à Granada du 28 au 30 mai 2012.
4. Séminaire International sur l'internationalisation de l'Université tenu à l'Université Carlos III de Madrid le 10 octobre 2013.
5. Congrès International sur la littérature de voyages et l'interculturalité tenu à Chisinau, 17-19 octobre 2013
6. Conférence à Madrid (Casa Velázquez) le 6 mai 2016. Thème : África en conflicto: Causas y Consecuencias de Boko Haram en el Norte de Camerún

Ouvrages du Dr Bouba Kidakou (Dir.)

236 pages

Édition:

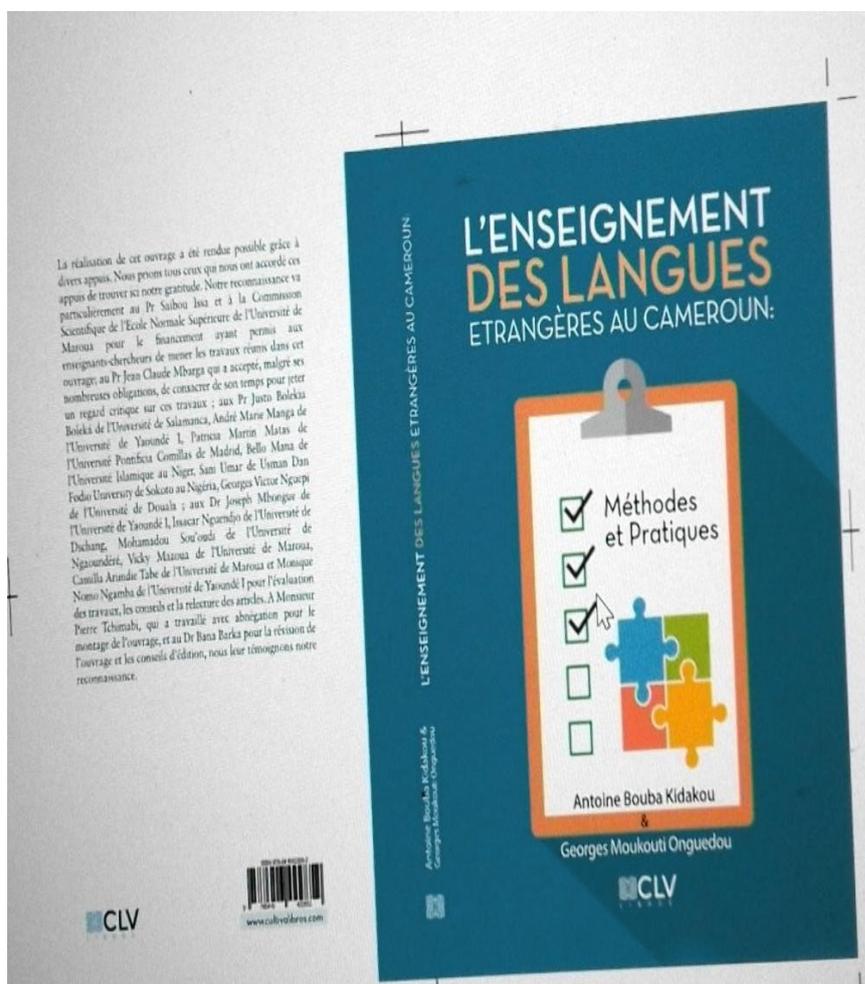
L'Harmattan

Langue

Espagnol,

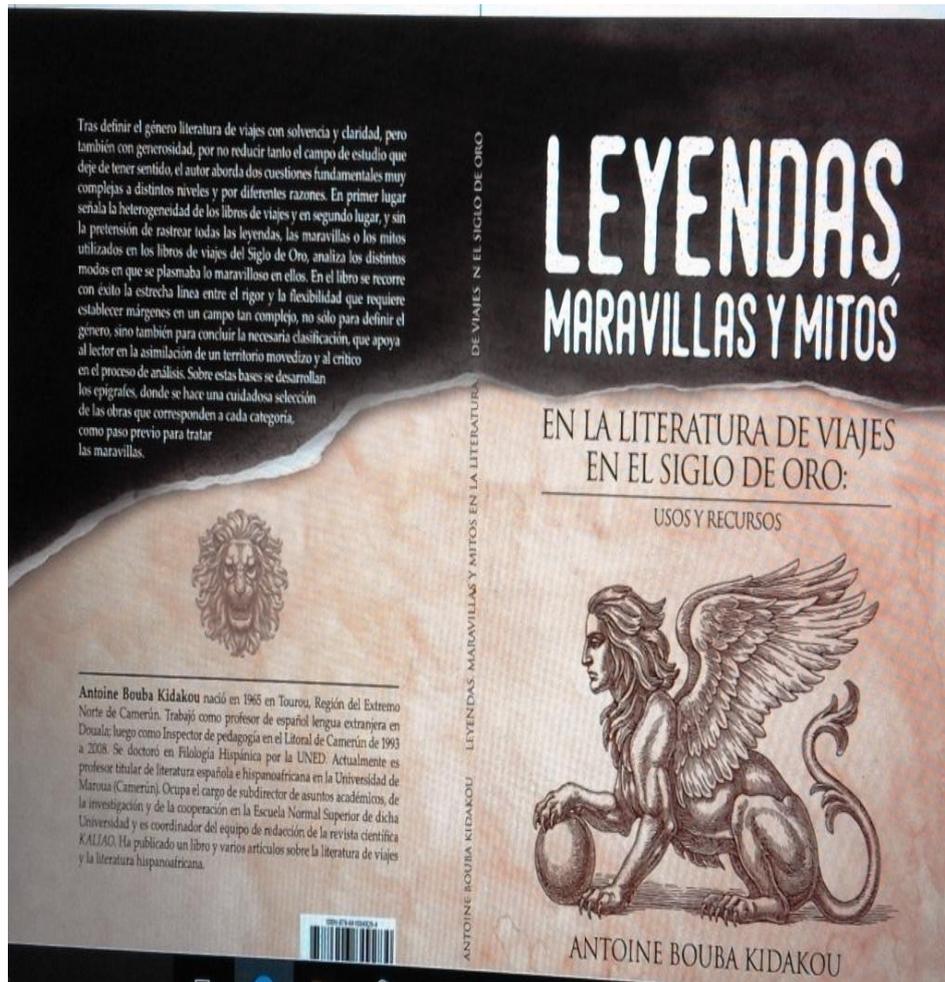
Année

2016



Les enseignants-chercheurs du Département de Langues Étrangères de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua (Cameroun), en collaboration avec leurs pairs de l'Université de Yaoundé I (Cameroun) et de l'Université Pontificia de Comillas à Madrid (Espagne), réfléchissent ici sur le thème L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: méthodes et pratiques. D'emblée, ce thème se veut fédérateur dans la mesure où toute discipline repose sur sa propre didactique. Chaque auteur s'inscrit dans une perspective critique et aborde la thématique selon sa sensibilité et en rapport avec son domaine d'enseignement.

2



118 pages

Édition:

CLV

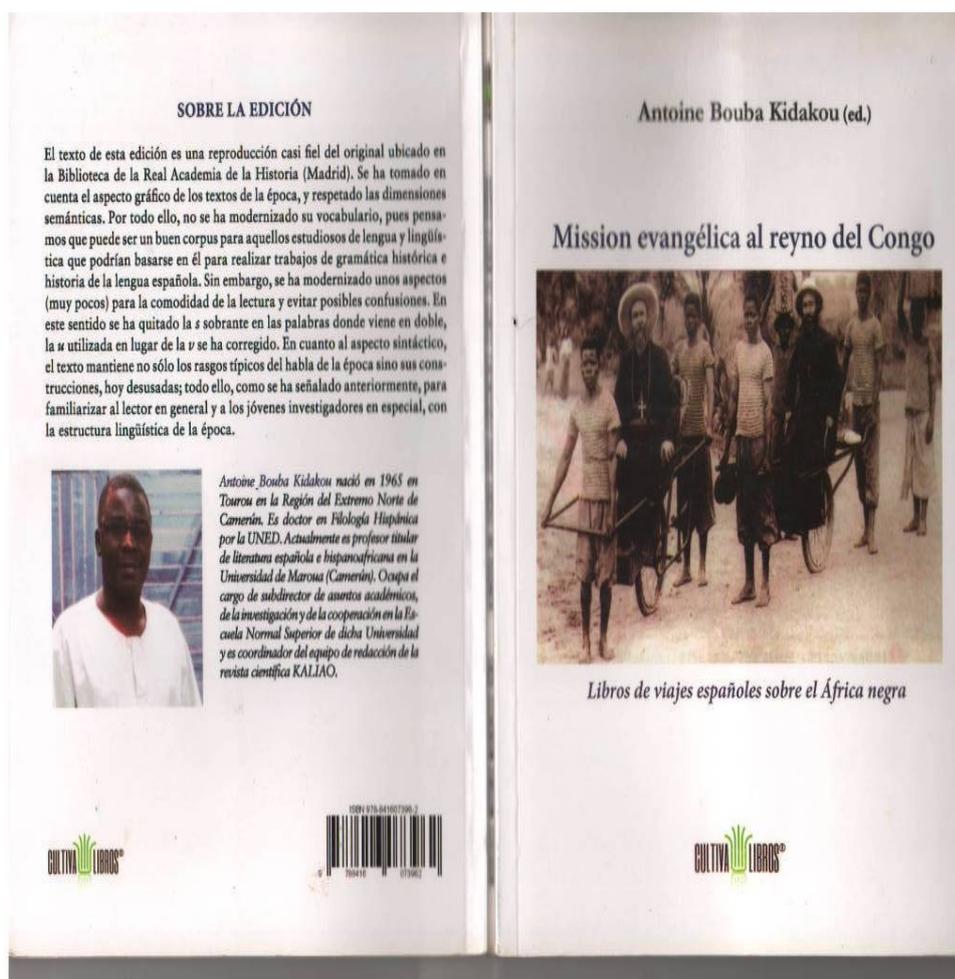
Langue

Espagnol,

Année

2016

3



205 pages

Édition:

Cultiva Libros

Langue

Espagnol,

Année

2014

Mission evangelica al reino de Congo, Madrid: Cultivalibros, 205 pages.

El texto de esta edición es una reproducción casi fiel del original ubicado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Madrid). Se ha tomado en cuenta el aspecto gráfico de los textos de la época, y respetado las dimensiones semánticas. Por todo ello, no se ha modernizado su vocabulario, pues pensamos que puede ser un buen corpus para aquellos estudiosos de lengua y lingüística que podrían basarse en él para realizar trabajos de gramática histórica e historia de la lengua española. Sin embargo, se ha modernizado unos aspectos (muy pocos) para la comodidad de la lectura y evitar posibles confusiones. En este sentido se ha quitado la s sobrante en las palabras donde viene en doble, la u utilizada en lugar de la v se ha corregido. En cuanto al aspecto sintáctico, el texto mantiene no sólo los rasgos típicos del habla de la época sino sus construcciones, hoy desusadas; todo ello, como se ha señalado anteriormente, para familiarizar al lector en general y a los jóvenes investigadores en especial, con la estructura lingüística de la época.



460 pages

Édition:

Editorial academia
Española (EAE)

Langue

Espagnol,

Année

2012

Africa en los libros de viajes españoles del Siglo de Oro

La considerable expansión oceánica de los pueblos ibéricos en el Siglo de Oro dio lugar a la explosión de las actividades viajeras. La lista de los viajeros de la Edad Media, formados principalmente por los peregrinos, mercaderes, embajadores y caballeros se alargó y se enriqueció con la incorporación de exploradores, conquistadores y misioneros. Al término de sus recorridos esos viajeros dejaron testimonio escrito de sus experiencias y de sus observaciones. El presente libro pretende poner de manifiesto el especial desarrollo que tuvo la literatura geográfica en la España de aquella época, con insistencia en los relatos sobre el África negra, una zona geográfica recorrida por muchos españoles desde tiempos remotos pero que apenas llamó la atención de los filólogos hasta este momento. Los aspectos que más interesan al autor en estos relatos de viajes son las diferentes técnicas adoptadas por los escritores-viajeros en su aproximación a las realidades negras, técnicas que conforman la imagen del Negro en la sociedad española de aquel entonces y la expresión de la alteridad negroafricana.

1. (2007) « África negra en los libros de viajes españoles de los siglos XVI y XVII », *Epos. Revista de Filología*, nº 23 (2007), pp. 61-79.
2. (2009) "Abisinia en la literatura española del siglo XVII", in *Studia Universitatis*, Num. 10 (30), 2009, pp. 111-116
3. (2009) "El Reino del Preste Juan o Abisinia en la literatura geográfica española del siglo XVII", *KALIAO*, Revue pluridisciplinaire de l'Ecole Normale Supérieure de Maroua (Cameroun), Vol. 1, Num. 2 (Décembre 2009) pp 214-229
4. (2010) "El teatro en la Edad Media española: problemática de un género controvertido", *KALIAO*, Revue pluridisciplinaire de l'Ecole Normale Supérieure de Maroua (Cameroun), Vol. 2, Num. 4 (Décembre 2010) pp 196-207
5. (2011) "Juan de Baltasar Abissinio y la literatura hispanoafriicana en el siglo XVII", *DICE* 8/1, Mars 2011 (Roumanie)
6. (2014) *Apuntaciones sueltas de Inglaterra* de Leandro Fernández de Moratín: de la percepción de la diferencia cultural a la expresión de la otredad", *Kaliao*, Vol. 7, nº 13 (diciembre 2014), pp. 237-256.
7. (2015) "La mujer escritora en la España del Siglo de Oro: ejemplo de una lucha y un protagonismo desde una marginación social secular", *Kaliao*, vol. 8, nº 15 (diciembre 2015), pp. 149-168.
8. (2015) « La metáfora del viaje en *Un viaje de novios* de Emilia Pardo Bazán", *Acta Hispanica* (2015) 20: 7-19.
9. (2015) « Utopía y distopía en los relatos de viajes de Javier Reverte: el caso de la *Canción de Mbama*", *Miscelánea Comillas*, Vol. 73 (2015), núm. 143, pp. 383-397.
10. (2016) "Enseñar la literatura en un aula de español/lengua extranjera en el segundo ciclo: estrategias para la adquisición de competencias literarias", in Bouba Kidakou, A. & Moukouti Onguedou, G. (dir.) *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun: Méthodes et Pratiques*, Madrid: Cultivalibros, pp. 91-108.
11. (2016) "Teatro y comunicación en la España renacentista: el caso de la *Comedia Himenea* de Bartolomé de torres Naharro", *Revue LE DIDIGA*, número 14, pp. 7-20.
12. (2016) "Viaje y palimpsesto en *El sueño de África* de Javier Reverte", *AnMal Electrónica* 41 ISSN 1697-4239.
13. (2016) «La escritura autorreferencial en *Viaje a una provincia interior* de Raúl Guerra Garrido: una aproximación narratológica", *Hápax* nº , pp. 9, 15-34
14. (2016) "Los investigadores del África subsahariana en una encrucijada bifronte: el dilema de la formación en Occidente y la problemática de la implementación de sus formaciones en sus países, *Revue Le Didiga* 15.

Dr HATOLONG BOHO Zacharie

hatolong@yahoo.fr

Chargé de Cours

Espagnol



CV

Formation scolaire et académique

2014 : Doctorat Ph.D. en Langue et Linguistique Espagnoles (Université de Maroua)

2008 : D.E.A. en Langue et Linguistique Espagnoles (Université de Yaoundé I)

2005 : Maîtrise en Langue Espagnole (Université de Yaoundé I)

2003 : Licence ès Lettres Hispaniques (Université de Yaoundé I)

2000 : Baccalauréat A⁴ (Collège Baba Simon)

Formation professionnelle

2006 : DIPES II (École Normale Supérieure / Université de Yaoundé I)

Domaines de recherche

Linguistique Externe - Sociolinguistique

- Analyse du discours

- Sémiotique (Sémiolinguistique)

Domaines d'enseignement

Lingüística general

Etnolingüística

Fonética / Fonología

Dialectología

Morfosintaxis

Pragmática

Lexicología / Semántica

Traducción

Sociolingüística

Lengua y comunicación intercultural

Compétences académiques diverses

- Phonétique et phonologie espagnoles : alphabet phonétique international (API), alphabet phonétique espagnol (AFE) ; transcription phonétique ; problèmes de l'appareil phonatoire et incidence sur l'articulation des sons ;

- Grammaire normative espagnole : les catégories grammaticales (substantif, adjectif, verbe) ; analyse grammaticale (morphologique et syntagmatique), syntaxe et analyse syntaxique
- Littérature espagnole : la notion de génération en littérature (générations 1898 et 1927 et leurs manifestations dans la prose, le théâtre ou la poésie), littérature des XIXe et XXe siècles (les courants littéraires et littérature sociale)
- Littérature hispano-américaine : littérature précolombienne, littérature du XXe siècle et d'avant-garde ; la notion de
- Civilisation espagnole : les années glorieuses de l'Espagne dues à son statut de puissance maritime ; les conquêtes de l'Amérique, de l'Asie et de l'Afrique ; influence des décolonisations et mouvements d'indépendance des territoires colonisés par l'Espagne ; la Guerre Civile et le Franquisme ; la Restauration.
- Civilisation hispano-américaine : l'époque précolombienne ; les conquêtes et la colonisation espagnole en Amérique Latine
- Linguistique générale : les courants linguistiques et développement récents de la linguistique, sociolinguistique générale et sociolinguistique urbaine
- Pédagogie générale : principes théoriques et pratiques de la pédagogie
- Psychologie générale et de l'enfant : les théories en psychologie ; les différents stades de l'évolution de l'enfant et les exigences en matière de l'éducation.
- Didactique des disciplines et des langues étrangères : principes théoriques et pratiques de la didactique générale et des langues étrangères (allemand, anglais, espagnol, français...)
- Administration scolaire : organisation des institutions scolaires ; attributions des instances directives.
- Philosophie de l'éducation : les grands courants philosophiques en matière d'éducation ; l'éducation en Afrique et au Cameroun
- Sociologie de l'éducation : les principes théoriques en sociologie générale (notion d'institution, de statut, de rôle... sociaux ; l'école en tant que institution sociale)
- Sociolinguistique : sociolinguistique générale, sociolinguistique urbaine, langue et espace, analyse de discours
- Pragmatique
- Civilisation hispano-américaine : l'époque précolombienne ; les conquêtes et la colonisation espagnole en Amérique Latine

Expériences professionnelles

1999-2004 : Assistance et encadrement à l'enfance en détresse (enfants de la rue et de prison) à Maroua (La Belle Etoile) et à Yaoundé (Foyer de l'Espérance).

2003 : Chargé de Travaux Dirigés au Département d'espagnol (Moniteur) (Université de Yaoundé I)

2003-2007: Consultation bibliothéconomique : Inventaire, rangement et aménagement à la bibliothèque du Collège Jacques de Bernon et au Basc/Caritas

Septembre 2007- mars 2008 : Enseignant d'espagnol à l'Institut Supérieur de Technologie Appliquée et de Gestion (ISTAG, Yaoundé)

Mai 2007-juin 2008 : Chef de département d'espagnol, animateur pédagogique et enseignant d'espagnol au Lycée de Makary (Extrême-nord)

Janvier 2009 jusqu'à nos jours : Enseignant-Chercheur (Chargé de Cours) à l'Ecole Normale Supérieure de Maroua (Université de Yaoundé)

2010-2014 : Personne-ressource au Centre de Documentation de l'Ecole Normale Supérieure de Maroua

Novembre 2012-2014: Chef de section d'Accueil, Prêts et référence au Centre de Documentation de l'École Normale Supérieure de Maroua

2015 : Responsable du Programme Master et des Activités scientifiques au Département de Langues Étrangères

Participation aux événements scientifiques

- 1) **Décembre 2015** : « Les afro-négrismes linguistiques et onomastiques comme reliques de la traite négrière en Amérique hispanophone et lusophone », dans le cadre du Colloque International sur *Mémoires de la traite négrière et des descendants d'esclaves en Afrique et dans les Amériques*, Yaoundé 10-11 décembre 2015, organisé par la Commission Nationale pour l'Unesco, en collaboration avec le Ministère l'Enseignement Supérieur.
- 2) **Janvier 2016** : « *Plurilingüismo literario y globalización semiolingüística: caso de los escritores guineo-ecuatorianos* », dans le cadre du Colloque International sur *Mémoire(s) et identité(s) en question en Afrique subsaharienne et en Amérique latine*, 28-29 janvier 2016, Libreville, Université Omar Bongo-UOB, Centre de recherches afro hispaniques.
- 3) **Mai 2016** : « Politiques linguistiques postcoloniales en Amérique espagnole : entre norme endogène et norme exogène », dans le cadre des Deuxièmes journées scientifiques de la Faculté des Lettres et Sciences humaines, Maroua 11-14 mai 2016, sur le thème *Postcolonie, postcolonialisme et études postcoloniales : bilans et perspectives pluridisciplinaires*.
- 4) **Juin 2016** : « Onomastique et communication institutionnelles : gestion des langues officielles au Cameroun ou bilinguisme officiel revisité », dans le cadre du colloque sur *L'insécurité linguistique dans les communautés anglophone et francophone du Cameroun* », Buéa du 16 au 17 juin 2016.

Ouvrages du Dr Hatolong

El español en el paisaje semiolingüístico de Camerún

Esta investigación tiene como objeto la inscripción de palabras y expresiones españolas en el paisaje gráfico de Camerún, un país en que la lengua española tiene el estatus de lengua extranjera. De hecho, el fenómeno que se puede considerar una hispanización del espacio camerunés, constituye diversas prácticas (gráfica, semiolingüística, discursiva, publicitaria o cultural) y traduce unas representaciones sociales consistentes en proyectar simbólicamente lo ajeno en lo local, enmarcándose así la praxis en la heterotopía foucaultiana. Los sujetos involucrados en dichas prácticas, en tanto que son mediadores interculturales, no se caracterizan por ser lingüísticamente competentes; sus competencias semióticas, pragmáticas y culturales propician su integración en el espacio socio-semiótico de las ciudades modernas y en un mundo cada vez más global. En este sentido, las palabras que viajan a través de los libros, el fútbol, las películas western y las telenovelas, el Internet (lo que hemos tratado de variables motivacionales) hacen de la lengua una mediación privilegiada en el contexto actual de comunicación intercultural.



Zacharie Hatolong Boho es de nacionalidad camerunesa y titular de un Doctorado Ph.D. en semiolingüística de la Universidad de Maroua, universidad en que es profesor titular de lengua y lingüística hispánicas (Departamento de Lenguas Extranjeras / Escuela Normal Superior). Sus investigaciones abarcan las prácticas sociolingüísticas y socio-espaciales.



978-3-659-07322-9

editorial académica española

Sociedad, espacio y lenguaje



Zacharie Hatolong Boho

El español en el paisaje semiolingüístico de Camerún

Entre prácticas y representaciones

Hatolong Boho

224 pages

Édition:

EAE

Editorial académica Española

Langue

Espagnol

Année

2015

Esta investigación tiene como objeto la inscripción de palabras y expresiones españolas en el paisaje gráfico de Camerún, un país en que la lengua española tiene el estatus de lengua extranjera. De hecho, el fenómeno que se puede considerar una hispanización del espacio camerunés, constituye diversas prácticas (gráfica, semiolingüística, discursiva, publicitaria o cultural) y traduce unas representaciones sociales consistentes en proyectar simbólicamente lo ajeno en lo local, enmarcándose así la praxis en la heterotopía foucaultiana. Los sujetos involucrados en dichas prácticas, en tanto que son mediadores interculturales, no se caracterizan por ser lingüísticamente competentes; sus competencias semióticas, pragmáticas y culturales propician su integración en el espacio socio-semiótico de las ciudades modernas y en un mundo cada vez más global. En este sentido, las palabras que viajan a través de los libros, el fútbol, las películas western y las telenovelas, el Internet (lo que hemos tratado de variables motivacionales) hacen de la lengua una mediación privilegiada en el contexto actual de comunicación intercultural.

Chapitres d'ouvrage

1) 2015. « La mise en langage violent de l'espace universitaire: le cas de l'Université de Maroua (Cameroun) ». In Camille Ekomo & Julia Ndibnu-Messina (Eds): *Violences dans les institutions universitaires: représentations, régulations et jurisprudences*. Paris: Edilivre.

(<http://multimedia.fnac.com/multimedia/editorial/pdf/9782332884411.pdf>)

2) 2016. « Traitement de l'affaire Charlie Hebdo et préservation de la marque France : approche discursive des débats et reportages des médias français ». In Augustin Emmanuel Ebongue, Dieudonné Mbena & Edouard Mokwe (eds.): *Médias français et fibre patriotique: la cible africaine*, Paris: LINCOM Studies in Communication, pp. 223-244.

(<http://lincom-shop.eu/LSCOM-13-Medias-francais-et-fibre-patriotique/fr>)

3) 2016. « ¿Qué español enseñar como lengua extranjera en Camerún? Perspectivas teóricas y metodológicas ». In Antoine Bouba Kidakou & Georges Moukouti Onguedou (dir.) : *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun : méthodes et pratiques*, Madrid : Cultiva Libros, pp. 135-158.

4) 2016. « Plurilingüismo literario y globalización semiolingüística: caso de los escritores guineo-ecuatorianos ». In Gisèle Avome Mba, Elisabeth Oyane Megnier & Nicolas Mba-Zué (dirs.) : *Mémoire(s) et identité(s) en question en Afrique et en Amérique latine*, Libreville : Oudjat, pp. 333-347.

Articles (publiés)

1) 2010. "Asociación sintagmática y pasiva perifrástica en el siglo XVII: caso de El Criticón de Baltasar Gracián", *Kaliao* vol. 2, num. 3, pp. 217-228.

2) 2013. « Quelques parallélismes structuraux entre l'espagnol et le mada : une approche contrastive à visée glottodidactique », *Kaliao* Hors-serie, hommage à Dr Mamoudou Djingui, Num. 2, pp. 59-73.

3) 2013. "Toponimia en lengua española y evasión de los cameruneses frente a la realidad", *Onomazein*, n° 28, pp. 239 - 255.

(http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-19_Hatolong_FINAL.pdf)

4) 2014. "Prácticas publicitarias en lengua extranjera: el caso del español en Camerún", *Pensar la Publicidad*, vol. 7, n° 2, pp. 367-383.

(<http://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/view/46182>)

Artículos publicados por Dr Hatolong

- 6) 2014. "La hispanización del entorno gráfico de Camerún: de una práctica glotodidáctica a una práctica intercultural", *Tonos Digital*, nº 27.
(<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4788314>)
- 7) 2014. "Espacios urbanos de apropiación y desvío: la función socio-espacial discursiva en el caso de Madrid y Alcalá de Henares en España", *Revista Márgenes*, vol. 11, nº 14, pp. 15-25.
(<http://revistamargenes.weebly.com/ndeg14--vol11.html>)
- 8) 2014. "La aventura del español en Camerún: macrolingüística y *Linguistic Landscape Studies*", *Razón y Palabra*, nº 88, pp. 1-29.
(<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199532731030>)
- 9) 2014. Hatolong Boho, Zacharie & Nkouda Sogui, Romuald Valentin, « Stratégies argumentatives du genre cyber-épistolaire : Rhétorique de l'arnaque et (en)jeux de faces », *Multilinguales*, nº 4, pp. 50-75.
(<http://www.univ-bejaia.dz/documents/Multilinguales%20N5.pdf>)
- 10) 2015. "Los nombres propios hispánicos en Camerún: entre aventura y globalización semiolingüística", *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, nº 26, pp. 89-102.
(http://revistas.uptc.edu.co/revistas/index.php/linguistica_hispanica/article/view/3680)
- 11) 2015. « Code-switching, Code-mixing y otros mecanismos de interacción identitaria en tres relatos cortos de Justo Bolekia Boleká », *Revue du Groupe d'Études et de Recherches Africaines et Hispano-Américaines (GERAHA)*, nº1, pp. 30-50.
- 12) 2015. « Praxéologie socio-langagière à travers les publications sur Facebook: effets de pathémisation et suivisme », *Kaliao*, vol. 7, nº 14, pp. 111-129.
([https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/10765/Kaliao%2014%20ok%20\(1\).pdf?sequence=-1](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/10765/Kaliao%2014%20ok%20(1).pdf?sequence=-1))
- 13) 2016. « Parallélisme hypothétique entre planification urbaine et gestion des langues: le cas de la ville de Maroua au Cameroun », *Revista Kult-ur*, vol. 2, nº 4, pp. 193-214.
(<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5568780>)
- 14) 2016. « Le festival Yelwata Maroua 1^{er} au Cameroun: approche sémio-herméneutique d'une culture populaire ». *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(3), pp. 357-367.

Articles & chapitres d'ouvrage (à paraître)

- 1) « Pratiques et transmission linguistiques dans les familles à Tokombéré : vers un étiolement des langues identitaires ? ». In Augustin Emmanuel, Ebongue & Ellen, Hurst (dir.): *Sociolinguistics in African Contexts : Perspectives and Challenges*.
- 2) « La formation ouverte et à distance: une question de compétences codiques et métalangagières?». In Fonkoua, Pierre & Béché, Emmanuel (dir.): *Les dispositifs de la formation ouverte et à distance au Cameroun*.
- 3) « Les afro-négrismes linguistiques et onomastiques comme reliques de la traite négrière en Amérique hispanophone et lusophone », *Actes du Colloque international sur Mémoires de la traite négrière et des descendants d'esclaves en Afrique et dans les Amériques*, Yaoundé 10-11 décembre 2015, organisé par la Commission Nationale pour l'Unesco, en collaboration avec le Ministère l'Enseignement Supérieur.
- 4) « Politiques linguistiques postcoloniales en Amérique espagnole : entre norme endogène et norme exogène », *Actes des Deuxièmes journées scientifiques de la Faculté des Lettres et Sciences humaines*, Maroua 11-14 mai 2016, sur le thème *Postcolonie, postcolonialisme et études postcoloniales : bilans et perspectives pluridisciplinaires*.
- 5) « Le vocable « sahel » comme indicateur discursif de l'espace identitaire au Nord-Cameroun », *Revista Kult-ur*, otoño 2016.
- 6) « Les séries télévisées latino-américaines et leur impact socioculturel au Cameroun », *Revista Electrónica del Lenguaje*, 2016.



Dr MAZOUA MEGNI TCHIO Vicky

vickymazoua@gmail.com

Assistante,

Italien



CV

Formation académique:

janvier 2016 Doctorat/Ph.D en Sciences du Langage - Didactique des Langues

Universté Ca' Foscari de Venise - Italie

Thème de recherche : La lingua italiana nella scuola secondaria in Camerun: contesti, metodi e prospettive glottodidattiche

« La langue italienne dans les écoles secondaires au Cameroun : contextes, méthodes et perspectives glottodidactiques »

Superviseur : Pr. Paolo E. BALBONI

Attestations :

- CELI 4 niveau C1 : Attestation de connaissance de la langue italienne, juin 2007
- COMLINT : Communication et médiation interlinguistique et interculturelle italien/français, français/italien, Août 2014

Domaines de recherche:

- Didactique des langues modernes
- Méthodes et techniques d'enseignement de l'italien dans les écoles secondaires au Cameroun
- Médiation interlinguistique et interculturelle
- Littérature Comparée

Articles publiés par Dr Mazoua

- 1- Didattica dell'italiano e Sistema Italia in Camerun, in *EL.LE*, vol. 4, n. 1, 2015. <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/elle/2015/10/didattica-dellitaliano-e-sistema-italia-in-cameru/> pp. 155-170.
- 2- L'italiano in Camerun. Analisi delle motivazioni, in Pirvu Elena (Dir), *La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica, Atti del IV Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 19-20 settembre 2014* éditions Franco Cesati, pp. 397-408.
- 3- [Le variabili individuali e la percezione dell'italiano L2 negli apprendenti delle scuole secondarie in Camerun](#), in Kuitche Talé G., Pallante G. (Dir), *1995 - 2015 20 anni d'insegnamento dell'italiano L2 in Camerun: bilancio e prospettive*, Italiano LinguaDue, vol 7, n. 2 (2015), pp. 94-110. riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/download/6807/6737.
- 4- Per una didattica umanistica dell'italiano nelle scuole in Camerun: analisi dei dati di una ricerca, in *Kaliao*, vol 8, n. 15 (2015), pp. 117-132.

Note de lecture par Dr Mazoua

["Kuitche Talé Gilles \(2014\), Plurilinguismo e didattica dell'italiano nell'Africa subsahariana francofona. Aprilia: Novalogos"](#), in *EL.LE*, vol. 4, n. 1, 2015, pp.203-206.

Dr KUITCHE TALE Gilles

gilles.kuitche@live.it

www.gilleskuitche.info

Chargé de Cours

Italien



CV

EDUCATION

University for Foreigners Siena, Italy - *Università per Stranieri di Siena*

. Doctor of Philosophy, Linguistics and teaching of foreign languages, March 2012

Thesis title: Contextualization of Italian language teaching materials in French speaking sub-Saharan Africa. A sampling study in Cameroon, Senegal and Republic of Congo.

"Contestualizzazione dei materiali didattici per l'italiano L2 nell'Africa subsahariana francofona. Studio campione su Camerun, Senegal e Repubblica del Congo"

Research advisor: Pr. Pierangela Diadori

CERTIFICATIONS

. **CILS 4 (mastery)**, certificate of competence in Italian language issued by the University for Foreigners Siena, December 2005

. **DITALS**, certificate of competence in the teaching of Italian as a second language issued by the University for Foreigners Siena, march 2012

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

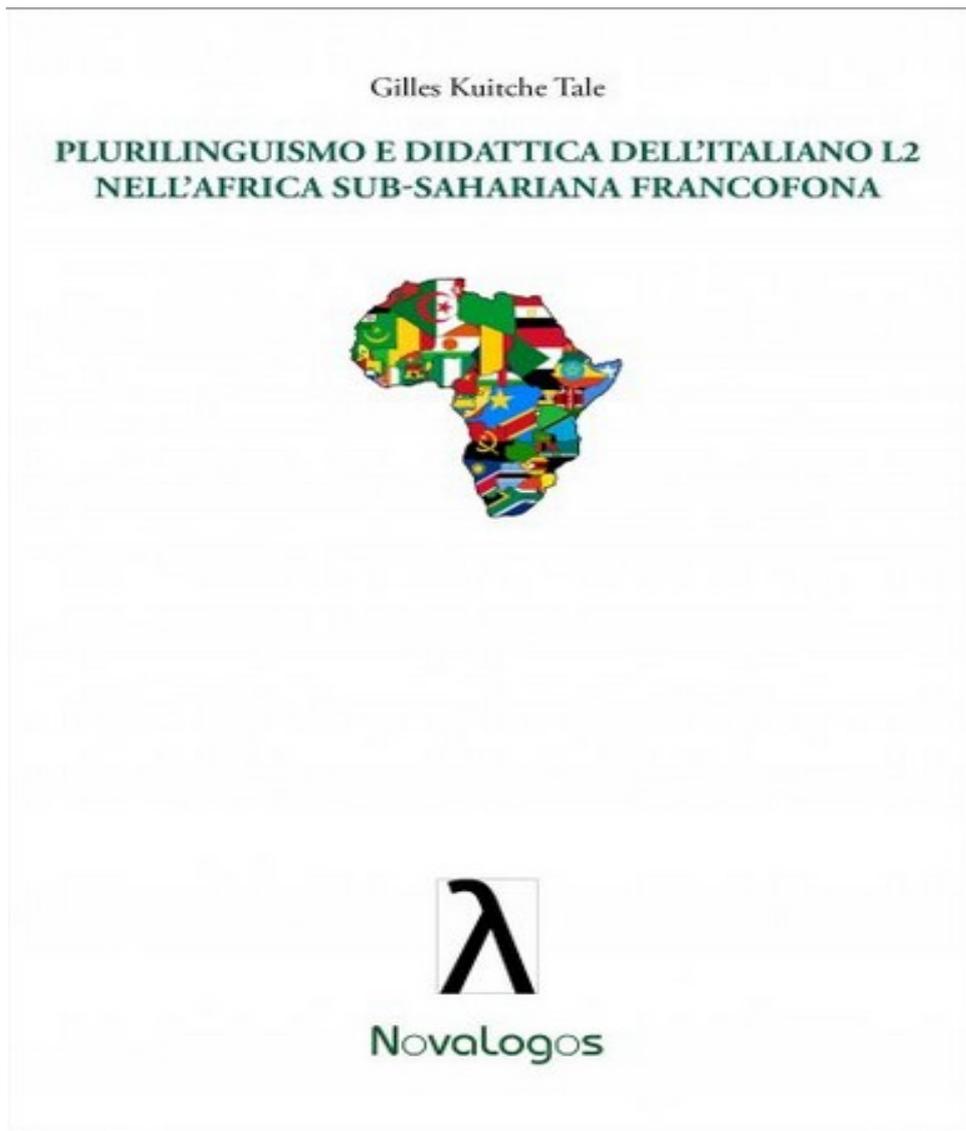
. Teaching Italian as a foreign language

. Materials development, humanization and contextualization for language teaching

. Teaching of modern languages

. CLIL methodology (Content and Language Integrated Learning)

1



224 pages

Édition:

Novalogos

Langue

Italien

Année

2014

[Plurilinguismo e didattica dell'italiano L2 nell'Africa sub-sahariana francofona](#)

Il volume fornisce una disamina della diffusione dell'italiano L2 nell'Africa sub-sahariana francofona, una realtà diffusamente plurilingue. Oltre al confronto descrittivo dei modelli di plurilinguismo europeo e africano, viene proposta anche un'analisi delle sfaccettature della localizzazione e della contestualizzazione dei materiali per l'insegnamento delle lingue straniere. Il volume si rivolge ai docenti di italiano in Africa, nonché a tutti gli insegnanti di italiano che operano in situazioni che richiedono spiccate abilità di contestualizzazione e di umanizzazione del processo didattico e dei materiali ivi attinenti.

Ouvrages du Dr Kuitche

2



176 pages

Édition:

CLE—Yaoundé

Langue

Italien

Année

2016

[AfrItalia 1](#) c'est le premier volume de la collection de manuels de langue italienne AFRITALIA.

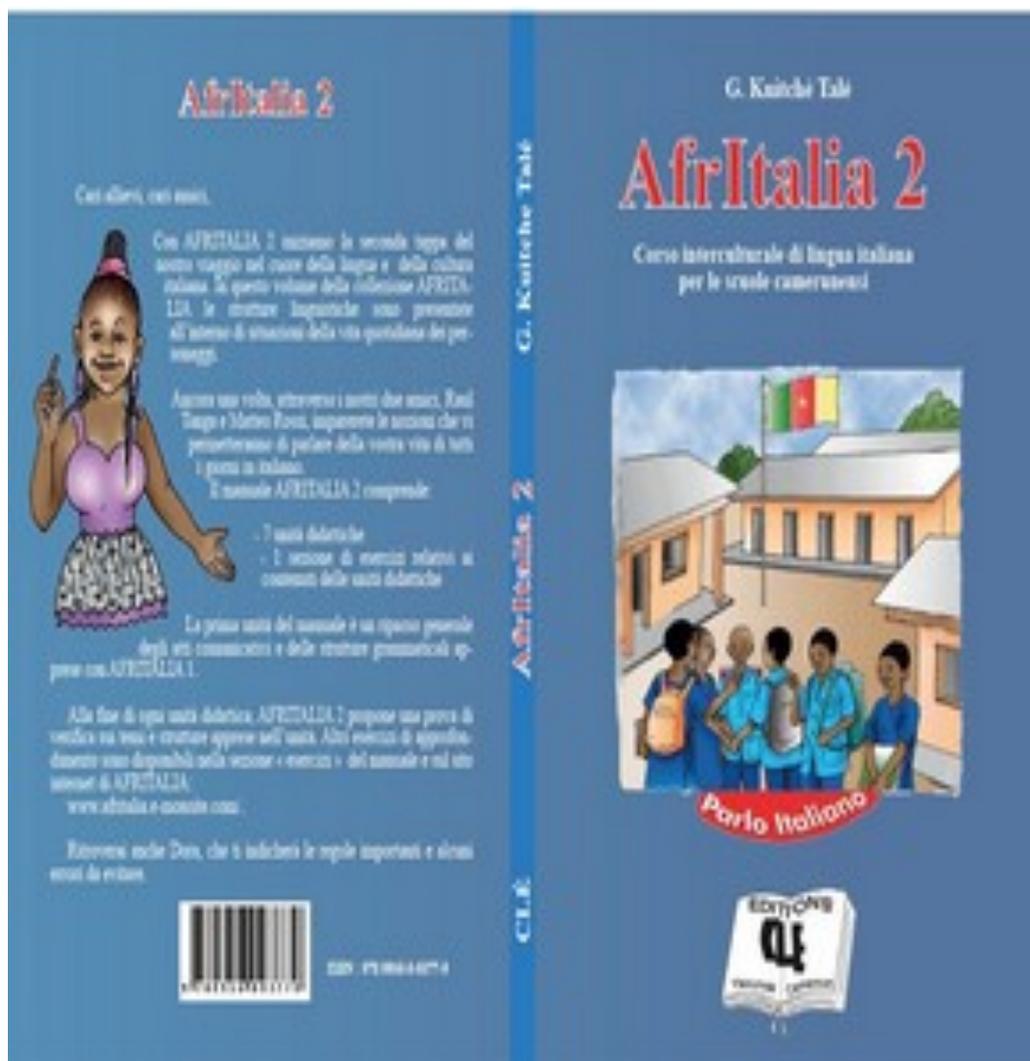
Le manuel est destiné à ceux qui font leurs premiers pas dans l'apprentissage de la langue italienne;

Ce volume de 176 pages contient:

- 6 unités didactiques
- une synthèse lexicale à la fin de chaque unité
- une section d'exercices relatifs aux contenus des unités didactiques
- la conjugaison des verbes irréguliers
- un contrôle des connaissances à la fin de chaque unité

Ouvrages du Dr Kuitche

3



146 pages

Édition:

CLE—Yaoundé

Langue

Italien

Année

2016

[AfrItalia 2 c'est le deuxième volume de la collection de manuels de langue italienne AFRITALIA.](#)

Le manuel est destiné à ceux qui ont des connaissances de base et veulent approfondir davantage l'apprentissage de la langue italienne. La progression thématique ainsi que le niveau de difficulté s'inscrivent dans le prolongement de AfrItalia 1.

À travers nos deux amis, Raul Tanga e Matteo Rossi, vous apprendrez les notions qui vous permettent de parler de votre vie quotidienne en italien.

Ce volume de 146 pages contient:

- 6 unités didactiques
- une section d'exercices relatifs aux contenus des unités didactiques
- un contrôle des connaissances à la fin de chaque unité

téléchargeable gratuitement en ligne

4

1995- 2015
20 anni di
insegnamento
dell'italiano L2 in
Camerun

Bilancio e prospettive

A cura di G. Kuitche Talé e G. Pallante

162 pages

Édition:

ItalianoLinguadue

Langue

Italien

Année

2015

[1995- 2015: 20 years of Italian L2 Teaching in Cameroon. Results and prospects](#)

The spread of Italian in Cameroon is in full swing, especially following the recent introduction of the Italian language as a subject in secondary schools in Cameroon. This event, which places the Italian L2 at the same level of other foreign languages that have been taught longer within the Cameroon education system, has led to a radical change in the destiny of the Italian language in Cameroon. This paper traces the history of the spread of Italian in Cameroon, highlighting the characteristics and dynamics of Italian L2 teaching/learning through the contributions and experiences of the main protagonists in spreading Italian in Cameroon.

Book chapters

- Kuitche Talé G., 2016, "Insegnamento delle lingue straniere in contesti marginali: come aumentare la quantità di input", in G. Moukouti & K. Bouba, pp. 181-193.
- Kuitche Talé G., 2015a, "Diffusione e insegnamento dell'italiano L2 in Camerun: alcuni dati storici dagli anni Sessanta a oggi", in G. Kuitche Talé, G. Pallante (eds), *1995-2015 - 20 anni d'insegnamento dell'italiano L2 in Camerun: bilancio e prospettive*, Milano, ItalianoLinguadue: 6-20.
- Kuitche Talé G., 2015b, "Il peso delle variabili ambientali nella didattica dell'italiano L2 nelle scuole camerunensi", in G. Kuitche Talé, G. Pallante (eds), *1995-2015 - 20 anni d'insegnamento dell'italiano L2 in Camerun: bilancio e prospettive*, Milano, ItalianoLinguadue: 84-93.
- Kuitche Talé G., Pallante G., 2015, "Quale futuro per la lingua italiana in Camerun?", in G. Kuitche Talé, G. Pallante (eds), *1995-2015 - 20 anni d'insegnamento dell'italiano L2 in Camerun: bilancio e prospettive*, Milano, ItalianoLinguadue:141-144.
- Kuitche Talé G., 2012a, "La contestualizzazione dei materiali per la didattica dell'italiano come lingua straniera", in Roberta Grassi (eds.), *Nuovi contesti d'acquisizione e insegnamento: l'italiano nelle realtà plurilingue*, proceedings of the annual seminar of the **Centre of Italian for Foreigners - Research, Training and Teaching (CIS)**, Bergamo 12-14 June 2012, Perugia, Guerra Edizioni: 273-284.
- Kuitche Talé G., 2012b, "Insegnare italiano nell'Africa sub-sahariana francofona", in P. Diadori (eds), *La Didattica Risponde 8*, Perugia, Guerra Edizioni: 404-413.
- Kuitche Talé G., 2011, "L'editoria per l'italiano L2 in Italia e nel mondo", in P. Diadori, S. Semplici e C. Gennai (eds), *Progettazione editoriale per l'italiano L2*, Milano, Mondadori Education: 105-115.
- Kuitche Talé G., Siebetcheu R, 2011, «Progetto editoriale Akil e Marco. Corso multimediale di lingua e civiltà italiana per studenti africani», in P. Diadori, C. Gennai e S. Semplici, *Manuale di progettazione editoriale per l'italiano L2*, Perugia, Guerra, pp. 403-406

Journal articles

- . Kuitche Talé G., 2014, "Alcune specificità del CLIL in francese nel sistema educativo italiano", *InSegno - Italiano L2 in classe*, N°2, pp. 17-24. <http://www.labecarelli.it/wordpress/catalogo/insegno-italiano-l2-in-classe/insegno-2-2014/>
- . Kuitche Talé G., 2013, "Variazione diatopica del francese e didattica dell'italiano L2: i transfer negativi degli apprendenti camerunensi nell'italiano", *Italiano LinguaDue*, <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3753/3910>
- . Kuitche Talé G., 2012a, "Saper contestualizzare materiali generici per l'insegnamento delle lingue straniere: una competenza fondamentale del docente d'italiano come lingua straniera", *Italiano LinguaDue*, N°2: 1-17. <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2819/3022>
- . Kuitche Talé G., 2012b, "Diffusione e motivazioni allo studio dell'italiano nell'Africa sub-sahariana francofona, una prima indagine", *Italiano LinguaDue*, N°1: 76-136. <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2275/2502>
- . Kuitche Talé G., 2010, "L'insegnamento dell'italiano in Camerun", *Italiano a Stranieri* (Edilingua), N°11: 15-20.

Forthcoming

- . Kuitche Talé G., 2016, "Rinforzare l'input linguistico nei contesti marginali", *EL.LE.* (in press)



Activités et publications scientifiques des étudiants du Département



tú también puedes...
Anche tu puoi...
... أنت أيضا يمكن
你也可以...
Ja, du kannst !



Mlle MANKONGO MBGATOU Sonia

soniamankongo@yahoo.fr

Doctorante
Espagnol



élève-professeur
ENS-MAROUA

CV

Formation

- Titulaire d'un Master II en littérature et didactique (ENS de Maroua) et d'une licence en Études hispaniques (Université de Y1).
- **Actuellement étudiante en doctorat à l'Université de Maroua (Cameroun) et Élève-professeure à l'École Normale Supérieure de Maroua.**

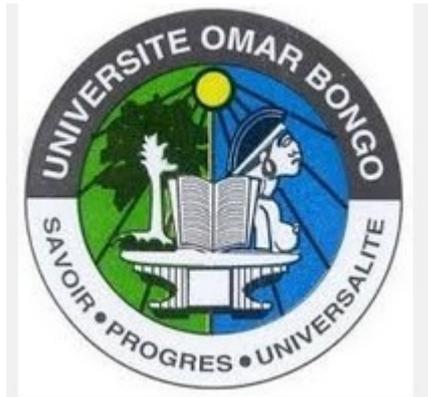
Article publié par Mankongo Sonia

Mankongo Mbgatou S., 2016, "Memoria(s) de la violencia y construcción identitaria: una aproximación psicoanalítica a las novelas de Junot Díaz y Juan Tomás Ávila Laurel y Junot Diaz, in G. Avome Mba, E. oyane MEgnier, N. Mba-Zué, *Mémoire(s) et identités en Afrique et en Amérique latine. Actes du colloque International organisé par le CRAHI (Centre de Recherches Afro-Hispaniques)*, Libreville, Oudjat, pp.53-65.

Communication

Colloque International « Mémoire(s) et Identité (s) en question en Afrique subsaharienne et en Amérique latine »

Université Omar Bongo Libreville (Gabon)
28-29 Janvier 2016



Titre de la communication de Mankongo Sonia

Memoria(s) de la violencia y construcción identitaria: una aproximación psicoanalítica a las novelas de Junot Díaz y Juan Tomás Ávila Laurel



M. DONFACK SOUNNA Anicet C.

A.donfack@yahoo.fr

Doctorant

Espagnol

(vacataire)



CV

Ancien élève
ENS-MAROUA

Formation

1999 - Certificat d'Étude Primaire et Élémentaire (CEPE) à l'École Primaire Catholique Saint-André de Baham

2003 - Brevet d'Étude de fin de Premier Cycle (BEPC) au lycée bilingue de Baham

2005 : Certificat DE Probation : SERIE A4 espagnol au Lycée Bilingue de Baham

2006 : Baccalauréat de l'Enseignement Secondaire General : Série A4 Espagnol au Lycée Bilingue de Baham.

2008 : DEUG en Études Hispaniques à L'Université de Yaoundé I

2009 : Licence en Études Hispaniques à l'Université de Yaoundé I

2012: Diplôme de Professeur de L'enseignement Secondaire General (II^{ème} Grade) à l'École Normale Supérieure de Maroua.

2012 - 2013 : Master Professionnel en Études Hispaniques à L'Université de Maroua

Depuis Décembre 2013 : Doctorant en Littératures et civilisations Latino-Américaines à L'Université de Maroua (Option : Représentation idéologique de l'immigration dans les arts).

Autres

2007 - 2009: Responsable des affaires académiques et culturelles de l'Association des Élèves et Étudiants BAFOU de YAOUNDE

2010 - 2012: Responsable des affaires académiques de l'Association des Élèves et Étudiants MENOUA de Maroua ;

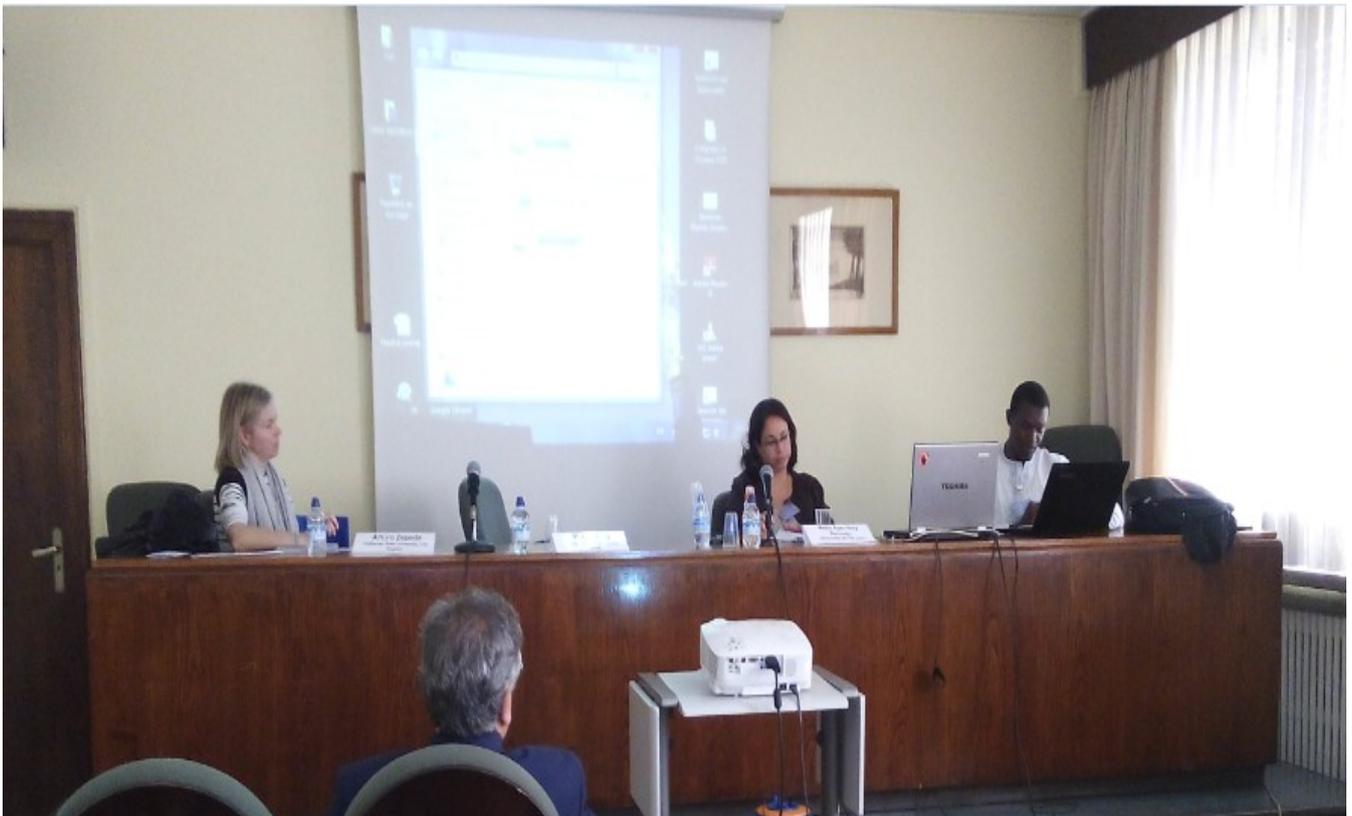
Xème Congrès international de littérature Mexico-américaine et d'études latines à l'Université Complutense de Madrid (Espagne).

Madrid - 30 de mayo-1 de junio de 2016
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid



Titre de la communication de monsieur Donfack Anicet

El Norte de Gregory Nava y A Better Life de Chris Weitz: Representaciones ideológicas de la inmigración hispana en Estados Unidos.



Mme NGO MBEB Clémentine

ngomb2010@yahoo.fr

Doctorante
Espagnol



Ancienne élève
ENS-MAROUA

CV

Formation

Depuis 2014: Doctorante en Littérature Hispanique à l'ENS de Maroua

2014 : Master II en Littérature Hispanique

2012 : Dipess II

2009 : Licence en études Iberoaméricaines

2004 : Baccalauréat A4 espagnol

Expérience professionnelle

Depuis Mai_2012 : Professeur d'espagnol au Lycée de Bonamoussadi-Douala

Participations aux colloques et séminaires

- Du 11 au 14 Mai 2016, participation aux deuxièmes journées scientifiques de L'université de Maroua en honneur au Professeur Edward Oben Ako
- Du 30 Mai au 1^{er} Juin 2016 : participation au 10^{ème} colloque international sur les études Latines tenu à Madrid (Espagne)

Communication

Xème Congrès international de littérature Mexico-américaine et d'études latines à l'Université Complutense de Madrid (Espagne).

Madrid - 30 de mayo-1 de junio de 2016
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid



Titre de la communication de Mme Ngo Mbeb

Ecos de nuevas identidades femeninas: lectura mitocrítica de *Canícula*:
Snapshots of a Girlhood en la Frontera de Norma Elia Cantú y *El País de las mujeres* de Gioconda Belli



M. DEVELEME

aimdeveleme@yahoo.fr

Doctorant

Espagnol

(vacataire)



Ancien élève
ENS-MAROUA

CV

DEVELEME est né le 18 janvier 1986 à Tokombéré. Après ses études primaires et secondaires couronnées par l'obtention du CEPE en 1999 et du Baccalauréat série A4 Espagnol en 2006, il poursuit ses études supérieures à l'Université de Yaoundé 1 au Département d'Études Ibériques ibéro-américaines et italiennes où il obtient sa licence en 2009. Lauréat de la 3^e Promotion de l'École Normale Supérieure de Maroua (2010-2012), Develeme est titulaire d'un Master en Espagnol obtenu à la session d'octobre 2014 à l'Université de Maroua et est régulièrement inscrit en Cycle doctoral PHD. En dehors de ses occupations professionnelles au Lycée de Tokombéré, établissement d'attache, il est enseignant vacataire à l'ENS de Maroua depuis l'année académique 2015-2016.

Événement scientifique

Congreso Internacional de Atenuación Lingüística (CIAL): perspectivas semánticas y pragmáticas (Espagne).



M. HAMADOU Aminou

benamineh@yahoo.fr

Doctorant

Arabe



CV

Ancien élève
ENS-MAROUA

Formation

- Depuis 2015: DOCTORANT : (Université de Maroua)
- 2001: MAITRISE : (langue arabe) (Université de SAY Niger)
- 2000: (LICENCE : langue arabe) (Université de SAY Niger)
- 1999: DEUG (langue arabe) (Université de SAY Niger)
- 1996: BACC A4 Arabe

Diplômes professionnels

- 2015: MASTER RECHERCHE : Littérature et didactique (ENS MAROUA)
- 2012: DIPES II langue arabe (ENS Maroua)

Expériences professionnelles

- 2002 : Professeur vacataire au Lycée Bilingue de Maroua
- 2003 : Surveillant Général à l'Institut Secondaire Islamique de Maroua
- Depuis 2003 jusqu'à nos jours enseignant au Collège ABOU DAOUD

Participation aux événements scientifiques

- 2004: Séminaire national sur la formation de la langue Arabe
- 2007: séminaire national sur la pédagogie de la langue Arabe
- 2013 : séminaire national de renforcement de capacité des enseignants d'Arabe à l'Université de N'Gaoundéré
- 2015 : séminaire régional sur les méthodes et techniques d'enseignement.
- 2016 : renforcement des capacités des enseignants Arabe sur l'APC.

Événements scientifiques

Séminaire de renforcement des capacités des enseignants d'Arabe

Université de Ngaoundéré



Contenus

Formation des objectifs

Les méthodes et techniques d'enseignement

Conduite d'une leçon de langue arabe (littérature, grammaire)



Mme Habiba Dalailou

habiba86@yahoo.fr

Doctorante
Espagnol



CV

Ancienne élève
ENS-MAROUA

Formation

2011 : Licence en études hispaniques à l'Université de Yaoundé I

2011: Diplôme de Professeur de L'enseignement Secondaire General (1^{er} Grade) à l'École Normale Supérieure de Maroua.

2013 : Dipes II à l'Université de Maroua

2016 : Master Professionnel en Études Hispaniques à L'Université de Maroua

Juin 2016 : Exposante au Xème Congrès international de littérature Mexico-américaine et d'études latines à l'Université Complutense de Madrid (Espagne

Domaines de recherche

- Littérature féministe (DIPES II : *La educación de la niña en La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros y *Père inconnu de Pabé Mongo*)
- Représentation des frontières dans la littérature latino-américaine (Master : « *Cruce de fronteras en la literatura feminista chicana : Caso de Borderlands/La frontera, the new mestiza* de Gloria Anzaldúa y *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros »).

Communication

Xème Congrès international de littérature Mexico-américaine et d'études latines à l'Université Complutense de Madrid (Espagne).

Madrid - 30 de mayo-1 de junio de 2016
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid



Titre de la communication de Mme HAbiba Dalailou

Mutismo de la mujer desde la niñez en *Bailando en silencio, escenas de una niñez puertorriqueña de Ortiz Cofer*")





**Département de Langues Etrangères
ENS-MAROUA**

**DOCUMENT DE DIVULGATION
SCIENTIFIQUE**

Copyright 2016

Supervision générale: Dr Moukouti Onguedou Georges

Coordination scientifique: Dr Hatolong Boho Zacharie

Conception graphique et montage: Dr Kuitche Talé Gilles